

I	MANUALE DI USO E MANUTENZIONE
F	MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
GB	OPERATOR'S INSTRUCTION BOOK
D	BEDIENUNGSANLEITUNG
E	MANUAL DE INSTRUCCIONES
NL	GEBRUIKSAANWIJZING
P	MANUAL DE INSTRUÇÕES
GR	ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ



**PA 1030** (30.5 cm<sup>3</sup>) - **PA 1040** (39.6 cm<sup>3</sup>) - **PA 1100** (98.2 cm<sup>3</sup>) - **PC 1050** (47.7 cm<sup>3</sup>)

## INTRODUZIONE

Per un corretto impiego della motopompa e per evitare incidenti, non iniziare il lavoro senza aver letto questo manuale con la massima attenzione. Su questo manuale sono indicate le spiegazioni di funzionamento dei vari componenti e le istruzioni per i necessari controlli e per la manutenzione. **N.B. Le descrizioni e le illustrazioni contenute nel presente manuale si intendono non rigorosamente impegnative. La Ditta si riserva il diritto di apportare eventuali modifiche senza impegnarsi ad aggiornare di volta in volta questo manuale.**

## INTRODUCTION

Pour un emploi correct de la motopompe et pour éviter les accidents, ne commencez pas le travail sans avoir d'abord lu attentivement le manuel. Vous trouverez les descriptions du fonctionnement des divers composants et les instructions pour les contrôles nécessaires et pour l'entretien. **N.B. Les descriptions et les illustrations contenues dans ce manuel n'engagent pas rigoureusement le constructeur. La société se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications sans devoir mettre à jour à chaque fois le manuel.**

## INTRODUCTION

To correctly use the pump and prevent accidents, do not start work without having first carefully read this manual. You will find explanations concerning the operation of the various parts plus instructions for necessary checks and relative maintenance. **Note: Illustrations and specifications in this manual may vary according to Country requirements and are subject to change without notice by the manufacturer.**

## EINLEITUNG

Lesen Sie diese Broschüre vor Arbeitsbeginn aufmerksam durch, um mit die Motorpumpe richtig umgehen zu können und Unfälle zu vermeiden. In dieser Bedienungsanleitung finden Sie die Erklärung der Funktionsweise der verschiedenen Bauteile und Hinweise zu den anfallenden Kontroll- und Wartungsarbeiten.

**Ann.: Die in dieser Broschüre enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen sind unverbindlich. Der Hersteller behält sich das Recht vor, eventuelle Veränderungen vorzunehmen, ohne jeweils vorher eine Anpassung der vorliegenden Bedienungsanleitung vorzunehmen.**

## INTRODUCCION

Para una correcta utilización de la motobomba y para evitar accidentes, no empiece a trabajar sin haber leído atentamente este manual. Ud. encontrará las explicaciones de funcionamiento de los diferentes componentes y las instrucciones para el control y mantenimiento de la motobomba. **P.D. Las descripciones contenidas en el presente manual no se consideran rigurosamente obligatorias. La empresa se reserva el derecho de aportar eventuales modificaciones sin obligarse a poner al día este manual.**

## INLEIDING

Om de pump op de juiste manier te kunnen gebruiken en ongelukken te voorkomen eerst deze gebruiksaanwijzing aandachtig doorlezen alvorens ermee te gaan werken. In deze gebruiksaanwijzing zijn de uitleg van de werking van de verschillende onderdelen en de instructies voor de noodzakelijke controles en het onderhoud opgenomen.

**N.B.: De beschrijvingen en de figuren in deze gebruiksaanwijzing zijn niet bindend. De fabrikant reserveert zich het recht eventuele veranderingen aan te brengen zonder zich te verplichten iedere keer deze gebruiksaanwijzing bij te werken.**

## INTRODUÇÃO

Para um emprego correto da motobomba e para evitar acidentes, não iniciar o trabalho sem ter lido este manual com a máxima atenção. Neste manual encontram-se as descrições de funcionamento dos diversos componentes e as instruções para o necessário controle e para a manutenção.

**N.B. As descrições e as ilustrações contidas neste manual não se consideram rigorosamente obrigatórias. A Empresa reserva-se o direito de realizar modificações sem ter que atualizar cada vez este manual.**

## ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Για μια πιο σωστή χρήση της μηχανάντλιας και για να αποφευχθούν ατυχήματα, μην εργαστείτε χωρίς πρώτα να διαβάσετε πολύ προσεκτικά το παρον χειρίδιο. Στο παρον χειρίδιο περιέχονται οι εξηγήσεις λειτουργίας των διαφόρων εξαρτημάτων και οι οδηγίες για τους απαραίτητους ελέγχους και την συντήρηση.

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** Οι περιγραφές και οι εικόνες που περιέχονται στο παρον χειρίδιο δεν είναι δεσμευτικές. Η Εταιρία διατηρεί το δικαίωμα να κάνει άλλες στο χειρίδιο χωρίς προηγούμενη ενημέρωσή.

## Italiano

### NORME DI SICUREZZA

**ATTENZIONE - La motopompa, se ben usata, è uno strumento di lavoro comodo ed efficace; se usata in modo non corretto o senza le dovute precauzioni potrebbe diventare un attrezzo pericoloso. Perché il vostro lavoro sia sempre piacevole e sicuro, rispettare scrupolosamente le norme di sicurezza riportate qui di seguito e nel corso del manuale.**

- 1 - Conservare con cura il seguente Manuale e consultarlo prima di ogni utilizzo della macchina.
- 2 - Effettuare il pieno lontani da fonti di calore e a motore fermo. Non fumare durante il rifornimento. Fare attenzione a non rovesciare miscela per terra o sulla marmitta. Se durante il rifornimento il carburante tracima, spostare la motopompa prima di fare l'avviamento. Non togliere il tappo del serbatoio a motore avviato o ancora caldo.
- 3 - Prima di effettuare l'avviamento controllare che l'acceleratore funzioni liberamente.
- 4 - Si raccomanda di **non avviare mai** la macchina **senza l'acqua di adescamento** nella pompa. Ciò può causare danni importanti alle parti del motore e l'immediato decadimento della garanzia.
- 5 - Utilizzare la motopompa lontano da altre persone od animali.
- 6 - Non Utilizzare la motopompa in vicinanza di cavi o apparecchiature elettriche.
- 7 - Utilizzare sempre il filtro sul tubo di aspirazione. Così facendo si evita l'entrata di corpi estranei nella pompa, e possibili danni alla girante.
- 8 - Le motopompe di questa gamma sono progettate per pompare acqua. Non usare la motopompa per convogliare prodotti infiammabili, sostanze chimiche o prodotti alimentari. Le sospensioni di prodotti abrasivi possono danneggiare la tenuta e le parti rotanti della pompa.
- 9 - Dopo il pompaggio dell'acqua marina o di liquami, lavare il corpo pompa con acqua pulita.
- 10 - Staccare il cappuccio della candela ogni volta che si effettuano operazioni di manutenzione, pulizia o riparazione.
- 11 - Per controllare la scintilla della candela, non tenerla vicino al foro del cilindro: potrebbe far accendere i gas che evaporano dallo stesso.
- 12 - Verificare che tutti i bulloni ed altri elementi di fissaggio non siano allentati o mancanti.
- 13 - Tenere la motopompa in funzione (o con motore ancora caldo) lontana da eventuali materiali infiammabili.
- 14 - Stare attenti alla marmitta ed altri parti calde.
- 15 - Durante il trasporto chiudere il rubinetto del carburante e serrare il tappo del serbatoio. Svuotare il serbatoio dal carburante nel caso di trasporto su lunghe distanze o su strade sconnesse.
- 16 - Usare la motopompa solo in luoghi ben ventilati, non utilizzare in atmosfera esplosiva, infiammabile o in ambienti chiusi.
- 17 - Controllare giornalmente la motopompa per assicurarsi che ogni dispositivo di sicurezza e non, sia funzionante.
- 18 - Seguire sempre le nostre istruzioni per le operazioni di manutenzione.
- 19 - Non lavorare con una motopompa danneggiata, mal riparata, mal montata o modificata arbitrariamente. Non togliere o danneggiare o rendere inefficace alcun dispositivo di sicurezza.
- 20 - Non effettuare mai da soli operazioni o riparazioni che non siano di normale manutenzione. Rivolgersi soltanto ad officine specializzate ed autorizzate.
- 21 - Non usare carburante (miscela) per operazioni di pulizia.
- 22 - Conservare la motopompa in luogo asciutto, sollevata dal suolo e con i serbatoi vuoti.
- 23 - In caso di necessità della messa fuori servizio della motopompa, non abbandonarla nell'ambiente, ma consegnarla al Rivenditore che provvederà alla corretta collocazione.
- 24 - Rivolgetevi sempre al Vostro rivenditore per qualsiasi altro chiarimento o intervento prioritario.

## Français

### NORMES DE SECURITE

**ATTENTION : Si vous utilisez correctement la motopompe, vous aurez un instrument de travail pratique et efficace; utilisé de façon non correcte ou sans adopter les précautions nécessaires, cet instrument pourrait s'avérer dangereux. Pour que votre travail soit toujours agréable et sûr, respectez scrupuleusement les mesures de sécurité reportées ici et au cours du manuel.**

- 1 - Conservez ce manuel soigneusement et consultez-le à chaque fois que vous devrez utiliser la machine.
- 2 - Le remplissage du carburant doit être effectué avec le moteur arrêté, loin d'une source de chaleur. Ne pas fumer et ne pas renverser du carburant sur le pot d'échappement. Si le carburant a débordé, lors du remplissage, la motopompe doit être déplacée avant la mise en route. Ne jamais enlever le bouchon réservoir lorsque le moteur est chaud ou en route.
- 3 - Avant de démarrer le moteur, contrôler que l'accélérateur fonctionne correctement.
- 4 - **Ne jamais faire tourner la pompe sans eau dans le corps** sous peine de détérioration immédiate du joint d'étanchéité. Dans ce cas les pièces déteriorées ne sont pas couvertes par la garantie.
- 5 - S'assurer qu'aucune personne, ou animal, et en particulier de jeunes enfants, ne se trouve à proximité de la pompe.
- 6 - N'utilisez pas la motopompe à proximité de câbles ou d'appareils électriques.
- 7 - Le filtre ou crepine doit toujours être utilisé sur le tuyau flexible d'aspiration pour empêcher tous débris de pénétrer dans le corps de la pompe et causer des dégâts éventuels au rotor.
- 8 - Les motopompes de cette série ont été conçues pour le pompage de l'eau. N'utilisez pas la motopompe pour convoyer des produits inflammables, des substances chimiques ou des produits alimentaires. Les suspensions de produits abrasifs peuvent endommager la garniture mécanique et les parties tournantes de la pompe.
- 9 - Après avoir pompé de l'eau de mer, ou du purin, laver la pompe avec de l'eau claire.
- 10 - Avant d'entreprendre les travaux d'entretien, de nettoyage ou de réparation, s'assurer que le moteur est à l'arrêt et le fil de la bougie débranché.
- 11 - Lors des essais du système d'allumage, placer la bougie à une certaine distance afin d'éviter que le carburant vaporisé du cylindre s'enflamme.
- 12 - Vérifier l'intégrité et le serrage des boulons, écrous et vis de l'ensemble motopompe.
- 13 - Tenir la motopompe en fonction (ou encore chaude) bien éloignée de matériels inflammables éventuels.
- 14 - Faire attention au pot d'échappement et à d'autres parties chaudes.
- 15 - Durant le transport fermer le robinet du carburant et bien serrer le bouchon de réservoir. Vider le réservoir du carburant si la pompe doit être transportée sur de longues distances ou sur des routes difficiles.
- 16 - N'utilisez la motopompe dans des endroits bien aérés, ne l'utilisez pas dans des atmosphères explosives ou inflammables ou dans des endroits clos.
- 17 - Contrôlez la motopompe tous les jours pour vous assurer que tous les dispositifs, de sécurité et autres, fonctionnent bien.
- 18 - Suivez toujours nos instructions pour les opérations d'entretien.
- 19 - Ne travaillez pas avec une motopompe endommagée, mal réparée, mal montée ou modifiée arbitrairement. Évitez d'enlever, de détériorer ou de neutraliser les dispositifs de sécurité.
- 20 - N'effectuez jamais par vous-mêmes des opérations ou des réparations qui ne sont pas d'entretien normal. Adressez-vous seulement à des ateliers spécialisés et autorisés.
- 21 - N'utilisez pas de carburant (mélange) pour les opérations de nettoyage.
- 22 - Rangez la motopompe dans un endroit sec, soulevée du sol et après avoir vidé les réservoirs.
- 23 - Si votre motopompe ne marche plus, ne l'abandonnez pas dans la nature ! Appelez votre revendeur habituel, qui saura résoudre la situation.
- 24 - Adressez-vous toujours à votre revendeur habituel pour tout autre application ou intervention importante.

## SAFETY PRECAUTIONS

## SICHERHEITSVORKERUNGEN

## NORMAS DE SEGURIDAD

**WARNING - If correctly used, the pump is easy to handle and efficient tool; if used improperly or without the due precautions it could become a dangerous tool. For pleasant and safe work, always strictly comply with the safety rules that follow and throughout this manual.**

- 1 - Keep this manual on hand and consult it before each use of the tool.
- 2 - Refuel only with the engine off and away from open flames. Do not smoke while refueling. Take care not to spill or splash fuel on the muffler. After refueling, move the engine pump to a different area before restarting. Don't remove the fuel tank cap when the engine is still warm or running.
- 3 - Before starting the engine, check the throttle for ease of movement.
- 4 - **Never** start the machine **without priming water** in the pump. It will cause serious damages to the engine parts as well as the withdrawal of the guarantee.
- 5 - Don't use the engine pump near people or animals.
- 6 - Do not use the pump set close to cables or electrical equipment.
- 7 - A strainer should always be used on the suction hose, to prevent debris from entering the pump body, and causing possible damage to the impeller.
- 8 - The pumps of this range have been designed to pump water. Do not use the pump to convey inflammable products, chemical substances, or food products. Liquids containing abrasive solids in suspension will damage the seal and the rotating parts of the pumps.
- 9 - After the pumping of sea water or sewage, wash the pump with fresh water.
- 10 - Take the cap off the spark plug each time maintenance, cleaning or repair work is carried out.
- 11 - Do not check the spark plug (for spark) while holding the plug near the cylinder hole, to avoid igniting the fuel vapors evaporating from the cylinder.
- 12 - Be sure to check bolts and other fasteners to see if any of them have become loose or missing.
- 13 - Keep the running (or still hot) pump away from any inflammable material.
- 14 - Be careful with the muffler or other hot engine parts.
- 15 - During transportation close the fuel cock and the fuel tank cap. Empty the fuel tank during transportation on long distances or rough roads.
- 16 - Only use the pump in well-ventilated places, do not operate the pump in explosive or flammable atmospheres or in closed environments.
- 17 - Check the pump each day to ensure that each device, whether for safety or otherwise, is functional.
- 18 - Always follow the manufacturer's instructions for the maintenance operations.
- 19 - Never use a damaged, modified, or improperly repaired or assembled pump. Do not remove, damage or deactivate any of the safety devices.
- 20 - Never carry out operations or repairs on your own that are other than routine maintenance. Call specialised and authorised workshops only.
- 21 - Never use fuel for (mixture) cleaning operations.
- 22 - Keep the pump set in a dry place, raised off the ground and with the tanks empty.
- 23 - If your pump is no longer usable, dispose of it properly without damaging the environment by handing it in to your local Dealer who will arrange for its correct disposal.
- 24 - But take it to your dealer who will dispose of it properly. Always call your dealer for any clarification or priority action.

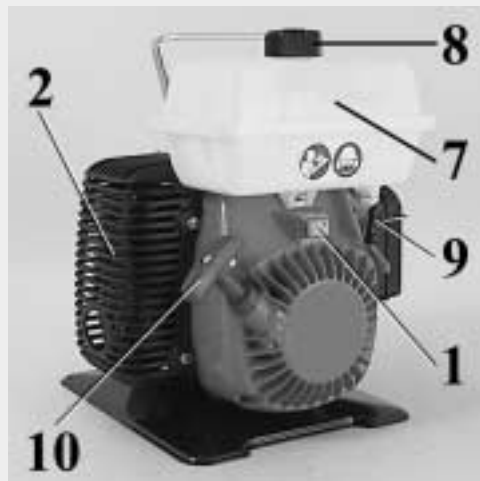
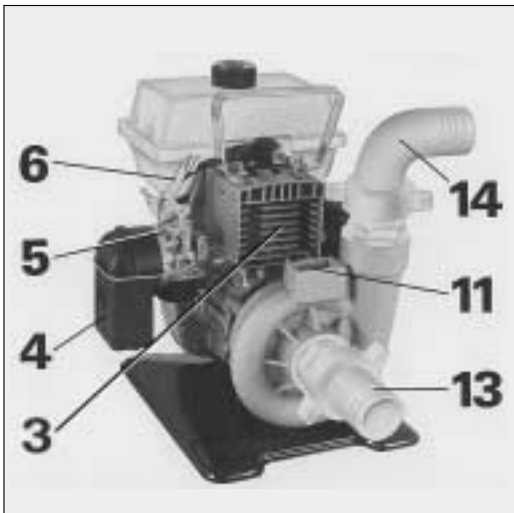
**ACHTUNG: Bei richtiger Anwendung ist die Motorpumpe ein bequemes und wirkungsvolles Arbeitsgerät; falls Sie sie falsch oder ohne die nötige Vorsicht einsetzen, kann sie zu einer Gefahr werden. Beachten Sie bitte daher unbedingt die Sicherheitsvorschriften die Sie nachstehend in der Betriebsanleitung finden, damit ihre Arbeit immer angenehm und sicher ist.**

- 1 - Bewahren Sie dieses Handbuch sorgfältig auf und lasen Sie es vor jeder Inbetriebnahme der Maschine.
- 2 - Tanken Sie den Motor nur in ausgeschaltetem Zustand auf und achten Sie darauf, daß kein offenes Feuer in der Umgebung ist, Rauchen Sie auch nicht beim nicht Auftanken und vermeiden Sie, Benzin auf den Schalldämpfer zu verschütten. Nach dem Auftanken die Motorpumpe zu einem anderen Platz tragen zum Start. Entfernen Sie nicht den Beizintankdeckel, während der Motor noch warm ist oder während der Motor läuft.
- 3 - Vor dem Start überprüfen Sie den Gashebel auf einwandfreie Funktion.
- 4 - Die Maschine **nie ohne füllwasser in der Pumpe** einschalten. Es können sonst beträchtliche Schäden am Motor entstehen. Der Hersteller kann in diesem Falle keine Garantie übernehmen.
- 5 - Halten Sie bei der Verwendung der Motorpumpe andere Personen und Tiere fern.
- 6 - Benutzen Sie die Motorpumpe nicht in der Nähe von Elektrokabeln oder Elektro-Geräten.
- 7 - Am Saugschlauch muss immer ein korb verwendet werden, da mit kein Schlamm in das Pumpengehäuse dringt, was zu einer Beschädigung der Flügel führen könnte.
- 8 - Die Motorpumpen dieser Baureihe sind zum Pumpen von Wasser ausgelegt. Benutzen Sie die Motorpumpe nicht zum Pumpen von entflammaren Substanzen, Chemikalien oder Labensmitteln, Suspensionen von Produkten, die abschleifende Wirkung haben, können zur Beschädigung der Dichtung und der sich drehenden Pumpenteile führen.
- 9 - Nach dem Pumpen von Meerwasser oder Schwarzwasser muß die Pumpe mit frischem Wasser durchgespült werden.
- 10 - Den Kerzendeckel immer abnehmen, bevor Wartungs-, Reinigungs- oder Reparaturarbeiten an der Maschine durchgeführt werden.
- 11 - Unterlassen Sie die Funkenprüfung der Zündkerze in der Nähe der Zylinderöffnung, um unbeabsichtigtes Zünden von Benzin-dämpfen aus dem Zylinder zu vermeiden.
- 12 - Allen Schrauben und sonstigen Befestigungsmitteln nachprüfen. Nichts darf locker sein.
- 13 - Die laufende (oder noch warme) Pumpe nicht in unmittelbarer Nähe leicht entflammbarer Materialien aufbewahren.
- 14 - Auspuff und andere Teile sind heiß. Nicht anfassen!
- 15 - Wenn Sie den Pumpe transportieren, Schließen Sie den Kraftstoffhahn und drehen den Tankverschluß gut zu. Bei Transport über längere Entfernungen oder auf unebenem Gelände ist auch der Kraftstofftank zu leeren.
- 16 - Achten Sie auf gute Abzugsmöglichkeiten der Abgase. Benutzen Sie das Gerät nicht in der Nähe von explosiven oder brennbaren Stoffen oder in geschlossenen Räumen.
- 17 - Kontrollieren Sie die Motorpumpe täglich, um sicherzustellen, daß sowohl die Sicherheits-sowie auch alle anderen vorrichtungen korrekt funktionieren.
- 18 - Folgen Sie bei den Wartungsarbeiten stets unseren Anweisungen.
- 19 - Arbeiten se nicht mit beschädigter, fehlerhaft reparierter, falsch montierter oder willkürlich abgeänderter Motorpumpe. Entfernen, beschädigen oder ändern Sie nie die Schutzvorrichtungen.
- 20 - Nehmen Sie nie alleine Reparaturen oder Arbeiten vor, die nicht zur normalen Wartung gehören. Wenden Sie sich ausschließlich an spezialisierte Vertragswerkstätten.
- 21 - Benutzen Sie keinen Kraftstoff (Gemisch) für die Reinigungsarbeiten.
- 22 - Bewahren Sie die Motorpumpe an einem trockenen Ort, vom Boden entfernt und mit entleertem Tank auf.
- 23 - Sollte es notwendig sein die Motorpumpe aus dem Verkehr zu ziehen, händigen Sie sie ihrem Vertragshändler aus, der für die entsprechende Aufbewahrung sorgt.
- 24 - Wenden Sie sich für eventuelle Klärungen oder Eingriffe immer an den Händler Ihres Vertrauens.

**ATENCION - La motobomba, si se emplea bien, es un instrumento de trabajo cómodo y eficaz; si se usa incorrectamente o sin las debidas precauciones puede convertirse en un instrumento peligroso. Para que su trabajo sea siempre agradable y seguro, respete escrupulosamente las normas de seguridad indicadas a continuación en el presente manual.**

- 1 - Conservar cuidadosamente el presente manual de instrucciones y consultarlo en cada ocasión en que la máquina sea utilizada.
- 2 - Llenar el deposito de combustible con el motor parado y lejos del fuego. No fume cuando llene ed deposito. Asegurese de no derramar el combustible sobre el escape. Despues de llenar el deposito, lleve la motobomba a otro sitio antes de volver a ponerlo en marcha. No quite el tapon del deposito cuando el motor aún esta caliente o en marcha.
- 3 - Antes de poner en marcha el motor, comprobar que el acelerador se desplace libremente.
- 4 - **Nunca** ponga en marcha la máquina **sin agua de purga** en la bomba. Tal descuido ocasionará serios daños en las piezas del motor, y la garantia quedará anulada en tal caso.
- 5 - Utilizar la motobomba lejos de personas y animales.
- 6 - No se debe de utilizar la bomba cerca de cables o aparatos eléctricos.
- 7 - El filtro debe utilizarse siempre en la manguera de aspiración, a fin de evitar la entrada de impurezas en el cuerpo de la bomba y posibles daños en la turbina.
- 8 - Las motobombas de esta gama están proyectadas para bombear agua. No usar la motobomba para recoger productos inflamables, substancias químicas o productos alimenticios. Las particulas de productos abrasivos pueden dañar la junta y la parte rotante de la bomba.
- 9 - Después de bombear agua de mar o purines, lave la bomba con agua dulce.
- 10 - Quitar el capuchión de la bujia cada vez que se realizan operaciones de mantenimiento, limpieza o reparaciones en la máquina.
- 11 - No comprobar la bujia (la chispa) cuando tenga la bujia cerca del agujero del cilindro, para evitar que se inflamen los vapores que emanan desde el cilindro.
- 12 - Revise todos los tornillos y tuercas para comprobar que no haya piezas sueltas o faltantes.
- 13 - Mantener la motobomba alejada de eventuales materiales inflamables, cuando esté en funcionamiento o todavía caliente.
- 14 - Estar atentos al tubo de escape y otras partes calientes de la máquina.
- 15 - Durante el transporte cerra la llave de la gasolina y ajustar el tapón del depósito. Vaciar el depósito de la gasolina en caso de recorrer largas distancias o caminos en malds condiciones.
- 16 - Usar la motobomba solo en lugares bien ventilados, no usar en atmósfera explosiva, inflamable o en ambientes cerrados.
- 17 - Controlar diariamente la motobomba para asegurarse de que funcionan todos los dispositivos.
- 18 - Seguir siempre nuestras instrucciones para las operaciones de mantenimiento.
- 19 - No trabajar con una motobomba dañada, mal reparada, mal montada o modificada arbitrariamente. No quite, dañe, o vuelva ineficaz ningún dispositivo de seguridad.
- 20 - No efectuar nunca operaciones o reparaciones que no sean de normal mantenimiento. Dirigirse a talleres especializados y autorizados.
- 21 - No usar combustible (mezcla) para operaciones de limpieza.
- 22 - Conservar la motobomba en un lugar seco, levantada del suelo y con los depósitos vacios.
- 23 - Si se necesita poner fuera de servicio la motobomba, no se debe de abandonar en el medio ambiente, se aconseja entregarla al Distribuidor que proveerá a su correcta colocación.
- 24 - Dirigirse siempre al distribuidor para cualquier tipo de aclaración o intervención prioritaria.

Nederlands	Português	Ελληνικά
<p align="center"><b>VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN</b></p>	<p align="center"><b>NORMAS DE SEGURANÇA</b></p>	<p align="center"><b>ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ</b></p>
<p><b>LET OP - Als de pump op de juiste manier gebruikt wordt, is het een gemakkelijk en efficiënt werktuig; als de pump niet op de juiste manier of zonder de nodige voorzorgsmaatregelen gebruikt wordt, kan het een gevaarlijk werktuig worden.</b>  <b>Opdat u altijd prettig en veilig kunt werken de hierna in de loop van de handleiding volgende.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 - Deze Handleiding zorgvuldig bewaren en raadplegen voor ieder gebruik van de machine.</li> <li>2 - Vul de benzinetank wanneer de motor afstaat en weg van open vuur. Flook niet bij het vullen. Opgelet: niet morsen op de uitlaat. Zet ne hat vullen de pomp op een andere plaats voor het starten. Verwijder de benzine-dop niet voor te vullen alvorens de motor koud is of nog in werking is.</li> <li>3 - Controleer voor het starten of de kabel gemakkelijk te bewegen is.</li> <li>4 - Start de machine nooit zonder dat er zich water in de pomp bevindt. Het veroorzaakt schade aan de motorstukken alsook het vervallen van de garantie.</li> <li>5 - Gebruik de pomp niet in de nabijheid van mensen of dieren.</li> <li>6 - De motorpomp niet gebruiken in de buurt van elektrische kabels of apparatuur.</li> <li>7 - Gebruik steeds een filter voor de afzuigkap, om te vermijden dat afval in het pomphuis komt, en eventueel de waaier zou beschadigen.</li> <li>8 - De motorpompen van deze serie zijn ontworpen om water te pompen. De motorpomp niet gebruiken om brandbare producten, chemische stoffen of voedingsmiddelen aan te voeren. De suspensies van schuurmiddelen kunnen de weerstand en de draaiende onderdelen van de pomp beschadigen.</li> <li>9 - Na het pompen van zeewater of rioolwater, de pomp spoelen met zuiver water.</li> <li>10 - Neem de bougiekap telkens van de bougie af bij onderhoud, reinigen of reparatie.</li> <li>11 - Controleer nooit de bougie wanneer u ze bij de cylinder houdt, dit om ontbranding van de benzinedampen van de cylinder te voorkomen.</li> <li>12 - Controleer alle schroeven of andere klemmen tegen het loskomen.</li> <li>13 - De motorpomp op afstand houden van eventueel brandbaar materiaal, als deze draait (of als de motor nog warm is).</li> <li>14 - Letten op de uitlaat en andere warme onderdelen.</li> <li>15 - Tijdens het transport de brandstofkraan dicht doen en de tankdop vastschroeven. De brandstoftank legen in geval van transport over lange afstanden of over slechte wegen.</li> <li>16 - De pomp alleen in heel goed geventileerde ruimtes gebruiken, niet gebruiken in ontplofbare, ontvlambare of gesloten ruimtes.</li> <li>17 - Dagelijks de pomp controleren om zich ervan te overtuigen, dat ieder onderdeel, al dan niet ter bescherming, goed functioneert.</li> <li>18 - Altijd onze instructies voor de onderhoudswerkzaamheden opvolgen.</li> <li>19 - Geen beschadigde, slecht gerepareerde of gemonteerde of naar eigen goeddunken aangepaste pomp gebruiken. Geen enkele veiligheidsvoorziening verwijderen, beschadigen of uitschakelen.</li> <li>20 - Nooit zelf werkzaamheden of reparaties uitvoeren, die niet tot het normale onderhoud behoren. Zich alleen tot gespecialiseerde en geautoriseerde werkplaatsen wenden.</li> <li>21 - Geen brandstof (mengsel) gebruiken voor het schoonmaken.</li> <li>22 - De motorpomp op een droge plaat opslaan, niet op de grond en met lege tanks.</li> <li>23 - In geval men de pomp buiten gebruik moet stellen, deze niet ergens laten liggen, maar aan de verkoper overhandigen, die zal zorgen voor de juiste berging.</li> <li>24 - Zich altijd tot de verkoper wenden voor iedere andere uitleg of noodzakelijke tussenkomst.</li> </ol>	<p><b>ATENÇÃO: Se utilizarem corretamente a motobomba, terão um instrumento de trabalho cómodo, e eficaz; se utilizarem de modo incorreto ou sem as devidas precauções pode-se transformar num instrumento perigoso. Para que o vosso trabalho seja sempre agradável e seguro, queiram respeitar escrupulosamente as normas de segurança indicadas a seguir e no decorrer do manual.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 - Guarde com cuidado o presente Manual e consulte-o todas as vezes antes de utilizar a máquina.</li> <li>2 - Ateste apenas com o motor desligado e longe de fogo. Não derrame fuel no escape. Após atestar, mova a motobomba para uma area diferente antes de a pôr a trabalhar. Não retire a tampa do depósito quando o motor ainda está quente ou a trabalhar.</li> <li>3 - Antes de arrancar com o motor, verifique o acelerador.</li> <li>4 - Ponha água na bomba antes de iniciar o trabalho. Nunca trabalhe com a bomba em seco, vai causar sérias avarias além de se retirar a garantia.</li> <li>5 - Não use a motobomba perto de animais ou pessoas.</li> <li>6 - Não utilize a motobomba em proximidades de cabos ou aparelhagens elétricas.</li> <li>7 - Deve ser sempre usado um filtro na mangueira de sucção para impedir a entrada de detritos no corpo da bomba e que poderiam causar avarias no impulsor.</li> <li>8 - As motobombas desta gama foram projetadas para bombear água. Não use a motobomba para transportar produtos inflamáveis, substâncias químicas ou produtos alimentares. As suspensões de produtos abrasivos podem estragar a estanqueidade e as partes giratórias de bomba.</li> <li>9 - Após bombear água do mar ou esgotos lave a bomba com agua fresca.</li> <li>10 - Tire a tampa da vela para a manutenção, limpeza ou trabalhos de reparação.</li> <li>11 - Não verifique a vela perto do buraco do cilindro, pode inflamar os gases que se evaporam do cilindro.</li> <li>12 - Verifique os parafusos e outros apertos para ver se algum está solto ou perdido.</li> <li>13 - Mantenha a motobomba em função (ou com o motor ainda quente) distante de materiais inflamáveis.</li> <li>14 - Tome cuidado com o tubo de escape e outras partes quentes.</li> <li>15 - Durante o transporte fehe a torneira do combustível e aperte a tampa do depósito. Esvazie o depósito do combustível no caso de transporte em longas distâncias ou em estradas irregulares.</li> <li>16 - Ponha a motobomba a trabalhar só em lugares bem arejados, não utilize em atmosfera explosiva, inflamável ou em ambientes fechados.</li> <li>17 - Controle diariamente a motobomba para assegurar-se que cada dispositivo, de segurança ou não, funcione.</li> <li>18 - Siga sempre as nossas instruções e as operações de manutenção.</li> <li>19 - Não trabalhe com uma motobomba estragada, mal consertada, mal montada ou modificada abusivamente. Não tire ou estrague ou torne ineficaz nenhum dispositivo de segurança.</li> <li>20 - Não efetue nunca operações ou reparações que não sejam de manutenção normal. Dirija-se às oficinas especializadas e autorizadas.</li> <li>21 - Não use combustível (mistura) para operações de limpeza.</li> <li>22 - Conserve a motobomba em lugar enxuto, elevada do solo e com os depósitos vazios.</li> <li>23 - No caso em que for necessário pôr a motobomba fora de serviço, não a largue no ambiente, mas entregue-a ao revendedor que providenciará para a sua correta colocação.</li> <li>24 - Dirija-se sempre ao seu revendedor para qualquer esclarecimento ou intervenção prioritária.</li> </ol>	<p>ΠΡΟΣΟΧΗ—Η μηχανάντλια, αν χρησιμοποιηθεί σωστα, είναι ένα γρηγορό εργαλείο εργασίας, βολικό και ικανό εάν χρησιμοποιηθεί με λανθασμένο τρόπο ή χωρίς τις προεπιτιες προφυλαξεις μπορεί να αποδειχθεί ένα επικινδύνo εργαλείο. Για να είναι η εργασία σας παντα ευχαριστη και ασφαλής, να τηρείτε με ακριβεια τους κανονισμούς ασφαλειας που αναφέρονται παρακατω καθώς και σε όλο το εγχειρίδιο.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 - Διατηρείτε με προσοχη το παρον Εγχειρίδιο και διαβάστε το πριν απο καθε χρηση του μηχανήματος.</li> <li>2 - Πραγματοποιείτε τον ανεφοδιασμο μακρια απο πηγες θερμοτητας και με το μοτερ σβηστο. Μην καπνίζετε κατω την διαρκεια του ανεφοδιασμου. Προσεξτε να μην χυθεί καυσίμο στην γη ή πάνω στην εξάτμιση. Εάν κατά την διάρκεια του ανεφοδιασμου το καυσίμο ξεχειλίζει, μετακινήστε την μηχανάντλια πριν πραγματοποιήσετε τον ανεφοδιασμο. Μην βγάζετε την ταπα του τεποζίτου οταν το μοτερ λειτουργει η οταν είναι ακομη ζεστο.</li> <li>3 - Πριν θεσετε σε κινήση το μηχανήμα, σιγουρευτείτε οτι ο επιταχυντης λειτουργει ελευθερα.</li> <li>4 - Σας συνιστούμε να μην θεσετε σε εκκινήση ποτε το μηχανήμα διχωσ νερο αναρροφησης στην αντλία. Το αποτελεσμα μπορεί να είναι τυχον σοβαρες ζημιες στα εξαρτηματα του μοτερ και η αμεση ληξη ισχυς της εγγυησης.</li> <li>5 - Χρησιμοποιείτε την μηχανάντλια μακρια απο αλλους ανθρωπους η ζωα.</li> <li>6 - Μην χρησιμοποιείτε την μηχανάντλια κοντα σε καλωδια και ηλεκτρικες συσκευες.</li> <li>7 - Χρησιμοποιείτε παντα το φίλτρο στον σωληνα αναρροφησης. Με τον τροπο αυτο, αποφευχεται η διεισδυση ξενων σωματος στην αντλία και πιθανες ζημιες στην ελικά.</li> <li>8 - Οι μηχανάντλιες αυτης της σειρας παραγωγης είναι σχεδιασμενες για την αναρροφηση νερου. Μην χρησιμοποιείτε την μηχανάντλια για την μετατοπιση ευλεκτων προιοντων, χημικων ουσιων η τροφιμων προιοντων. Οι αιωρησεις αποξεστικων προιοντων, μπορούν να ζημιωσουν την στεγανότητα και τα περιστροφικα εξαρτηματα της αντλιας.</li> <li>9 - Μετα την μετατοπιση θαλασσινου νερου και βρωμικων υγρων, καθαρίστε το μπλοκ της ατλιας με καθαρο νερο.</li> <li>10 - Βγάλτε την πιπα του μπουζι καθε φορα που συντηρείτε, καθαρίσετε η επισκευάζετε το μηχανήμα.</li> <li>11 - Για να ελεγγετε τον σπινθηρα του μπουζι, μην το φερνετε κοντα στην οπη του κυλινδρου. Μπορει να ευλεξει τα αερια που εξατμιζονται απο τον ιδιο τον κυλινδρο.</li> <li>12 - Ελεγγετε εαν τα μπουλονια και ολα τα σφιχτικα μερη υπαρχουν και είναι καλα σφιγμενα.</li> <li>13 - Χρησιμοποιείτε την μηχανάντλια (η το μοτερ ακομη ζεστο) μακρια απο ευλεκτα υλικα.</li> <li>14 - Προσεξτε την εξάτμιση και τα αλλα ζεστα μερη.</li> <li>15 - Κατα την διαρκεια μεταφορας κλειστε την στρόφιγγα καυσίμου και σφίξτε κατω την ταπα του τεποζίτου. Αδειαστε το καυσίμο απο το τεποζίτο σε περιπτωση μεταφορας σε μακρυν αποστασεις η μεσω ανωμιλων δρομων.</li> <li>16 - Χρησιμοποιείτε την μηχανάντλια σε χωρους καλα αεριζομενους και μην το χρησιμοποιείτε σε εκρηκτικη η ευλεκτη ατμοσφαιρα η σε κλειστους χωρους.</li> <li>17 - Ελεγγετε καθημερινα την μηχανάντλια, για να βεβαιωθείτε οτι καθε εξαρτημα προστασιας και μη, λειτουργει.</li> <li>18 - Ακολουθείτε παντα τις οδηγίες μας, σχετικες με την συντηρηση.</li> <li>19 - Μη εργαζοστε με μια μηχανάντλια που είναι ελαττωματικη, κακος επιδιορθωμενη, κακος συναρμολογημενη η που εχει υποστει μετατροπες. Μην αφαιρείτε και μη θετετε εκτος λειτουργιας οποιαδηποτε διαταξη λειτουργιας.</li> <li>20 - Μην πραγματοποιείτε μονοι σας εργασίες επιδιορθώσεις και μη εκτος και αν προκειται για εργασίες τακτικης συντηρησης. Απευθυνθείτε απο κλειστικα σε εξουσιοδοτημενα και ειδικευμενα κεντρα σερβις.</li> <li>21 - Μην χρησιμοποιείτε καυσίμο (μιγμια) για τον καθαρισμο.</li> <li>22 - Να φυλάσσετε παντα την μηχανάντλια σε μερος στεγνο, και με τα τεποζίτα αδεια.</li> <li>23 - Σε περιπτωση αναγκης, οταν η μηχανάντλια θεθει εκτος λειτουργιας, μην την εγκαταλείψετε στο περιβαλλον αλλα επιστρεψτε την στον Πωλητη ο οποιος θα μεριμνησει για την σωστη διαθεση της.</li> <li>24 - Να απευθυνεστε παντα στον Πωλητη για οποιαδηποτε επεξηγηση η επεμβαση που χρηζει προτεραιοτητας.</li> </ol>



### I COMPONENTI DELLA MOTOPOMPA

- |                           |                                |
|---------------------------|--------------------------------|
| 1 - Interruttore di massa | 8 - Tappo serbatoio carburante |
| 2 - Protezione marmitta   | 9 - Rubinetto carburante       |
| 3 - Motore                | 10 - Impugnatura avviamento    |
| 4 - Filtro aria           | 11 - Tappo di carico           |
| 5 - Leva comando starter  | 12 - Tappo di scarico          |
| 6 - Leva acceleratore     | 13 - Raccordo aspirazione      |
| 7 - Serbatoio carburante  | 14 - Raccordo di mandata       |

### F COMPOSANTS DE LA MOTOPOMPE

- |                                     |                                       |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| 1 - Interrupteur d'arrêt du moteur  | 8 - Bouchon du réservoir de carburant |
| 2 - Protection du pot d'échappement | 9 - Robinet du carburant              |
| 3 - Moteur                          | 10 - Poignée démarrage                |
| 4 - Filtre à air                    | 11 - Bouchon de charge pompe          |
| 5 - Levier starter                  | 12 - Bouchon de vidange pompe         |
| 6 - Levier de l'accélérateur        | 13 - Raccord d'aspiration             |
| 7 - Réservoir de carburant          | 14 - Raccord de refoulement           |

### GB PUMP SET COMPONENTS

- |                    |                      |
|--------------------|----------------------|
| 1 - On/Off switch  | 8 - Fuel tank cap    |
| 2 - Muffler guard  | 9 - Fuel tank tap    |
| 3 - Engine         | 10 - Starter handle  |
| 4 - Air filter     | 11 - Pump load plug  |
| 5 - Choke lever    | 12 - Pump drain plug |
| 6 - Throttle lever | 13 - Intake union    |
| 7 - Fuel tank      | 14 - Delivery union  |

### D BAUTEILE DEN MOTORPUMPE

- |                        |                           |
|------------------------|---------------------------|
| 1 - Eim-/Aus- Schalter | 8 - Kraftstofftankdechel  |
| 2 - Hitzeschutzgitter  | 9 - Kraftstoffhahn        |
| 3 - Motor              | 10 - Startergriff         |
| 4 - Luftfilter         | 11 - Einfüllstopfen Pumpe |
| 5 - Chokehebel         | 12 - Ablassstopfen Pumpe  |
| 6 - Gashebel           | 13 - Ansauganschluss      |
| 7 - Kraftstofftank     | 14 - Auslassanschluss     |

### E COMPONENTES DE LA MOTOBOMBA

- |                                     |                                    |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| 1 - Interruptor de parada del motor | 8 - Tapón depósito combustible     |
| 2 - Protección del silenciador      | 9 - Grifo de combustible           |
| 3 - Motor                           | 10 - Empuñadura                    |
| 4 - Filtro de aire                  | 11 - Tapón de carga de la bomba    |
| 5 - Palanca cebador                 | 12 - Tapón de descarga de la bomba |
| 6 - Palanca del acelerador          | 13 - Empalme de aspiración         |
| 7 - Depósito combustible            | 14 - Empalme de caudal             |

### NL ONDERDELEN VAN DE MOTORPOMP

- |                        |                           |
|------------------------|---------------------------|
| 1 - Aaan/uitschakelaar | 8 - Brandstoftankdop      |
| 2 - Vitlaatklep        | 9 - Brandstofkraan        |
| 3 - Motor              | 10 - Startgreep           |
| 4 - Luchtfilter        | 11 - Dop pompinlaat       |
| 5 - Chokehendel        | 12 - Dop pompuitlaat      |
| 6 - Geshendel          | 13 - Aanzuigkoppeling     |
| 7 - Brandstoftank      | 14 - Uitstroombekoppeling |

### P COMPONENTES DA MOTOBOMBA

- |                                     |                                      |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| 1 - Interruptor de paragem do motor | 8 - Tampa do depósito de combustível |
| 2 - Protecção da panela de escape   | 9 - Torneira do combustível          |
| 3 - Motor                           | 10 - Pega de arranque                |
| 4 - Filtro de ar                    | 11 - Tampa de carga da bomba         |
| 5 - Alavanca de comando start       | 12 - Tampa de descarga da bomba      |
| 6 - Alavanca de acelerador          | 13 - Tubo de aspiração               |
| 7 - Depósito de combustível         | 14 - Tubo de vazão                   |

### GR ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΗΣ ΜΗΧΑΝΑΝΤΛΙΑΣ

- |                       |                           |
|-----------------------|---------------------------|
| 1-Γενικός Διακοπτής   | 8-Ταπα τεποζιτου καυσιμου |
| 2-Προστασια εξατμισης | 9-Στροφιγγα καυσιμου      |
| 3-Μοτερ               | 10-Λαβη εκκινησης         |
| 4-Φιλτρο αερα         | 11-Ταπα γεμισματος        |
| 5-Τσοκ                | 12-Ταπα αδειασματος       |
| 6-Λεβιες επιταχυνσης  | 13-Ρακρο αναρροφησης      |
| 7-Τεποζιτο καυσιμου   | 14-Ρακρο αποστολης        |

### I SPIEGAZIONE SIMBOLI E AVVERTENZE DI SICUREZZA

### F EXPLICATION DES SYMBOLES ET REGLES DE SECURITE

### GB EXPLANATION OF SYMBOLS AND SAFETY WARNINGS

### D ERLÄUTERUNG DER SYMBOLE-UND SICHERHEITSHINWEISE

### E EXPLICACION SIMBOLOS Y ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD

### NL UITLEG VAN DE VEILIGHEIDSSYMBOLEN

### P EXPLICAÇÃO DE SIMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA

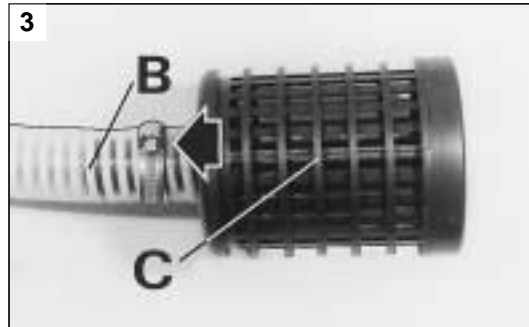
### GR ΕΠΕΞΗΓΗΣΗ ΣΥΜΒΟΛΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ



- Leggere il libretto uso e manutenzione prima di utilizzare questa macchina.
- Lire le manuel avant d'utiliser cette machine.
- Read operator's instruction book before operating this machine.
- Betriebsanleitung vor der Inbetriebnahme lesen.
- Antes de utilizar esta máquina, leer el manual de instrucciones.
- Lees de gebruikshandleiding alvorens u met de machine gaat werken.
- Antes de utilizar a máquina, leia o manual de instruções.
- Διαβάστε το εγχειρίδιο χρήσης και συντηρήσης πριν χρησιμοποιήσετε αυτό το μηχάνημα.



- Indossare casco, occhiali e cuffie di protezione.
- Porter casque, visière et protège-oreilles..
- Wear head, eye and ear protection.
- Immer Helm, Schutzbrille und Geräuschschutz tragen.
- Llevar casco, gafas y auriculares de protección.
- Draag oog-, oor- en hoofdbescherming.
- Usar capacete, botas, macacão e protetor auricular.
- Φοράτε προστατευτικό κράνος, γυαλιά και ωτοασπίδες.



BENZINA - ESSENCE - GAS. BENZIN - GASOLINA BENZINE - BENZINH	OLIO - HUILE - OIL - ÖL ACEITE - OLIE - OLEO - АААИ	
	4%-25 : 1	2%-50 : 1
5 l	200 cm <sup>3</sup>	100 cm <sup>3</sup>
10 l	400 cm <sup>3</sup>	200 cm <sup>3</sup>
25 l	1000 cm <sup>3</sup>	500 cm <sup>3</sup>

US		IMPERIAL		Fig. 4	
GAS (Gal)	OIL (Fl.OZ)	GAS (Gal)	OIL (Fl.OZ)		
	4%-25 : 1	2%-50 : 1	4%-25 : 1	2%-50 : 1	
1	5.12	2.56	1	6.4	3.2
2	10.24	5.12	2	12.8	6.4
5	25.6	12.8	5	32	16

## Italiano

### AVVIAMENTO

## Français

### MISE EN ROUTE

## English

### STARTING

## Deutsch

### ANLASSEN

**PRIMA DELL'USO**  
Assicurarsi della perfetta tenuta dei raccordi serrandoli a fondo. Collegare il tubo di aspirazione e il tubo di mandata. Nel collegamento tubo-raccordo usare una fascetta ben stretta (Fig. 1-2).

**ATTENZIONE:** Non sostituire i raccordi originali (in dotazione) con altri di differente materiale per evitare di danneggiare il corpo pompa.

**Tubo di aspirazione**  
Deve essere del tipo rigido non collassabile (per esempio spiralato) (B, Fig. 3).  
Deve essere munito di filtro o di filtro con valvola di fondo ben serrati con fascetta (C, Fig. 3).

**MISCELA CARBURANTE (Fig. 4-5)**  
Usare carburante (miscela olio/benzina) al 4% (25:1).  
Con olio speciale PROSINT EFCO usare miscela al 2% (50:1).

**ATTENZIONE - I motori 2 tempi sono dotati di potenza specifica elevata, consigliamo quindi l'uso di benzine super, con o senza piombo di marca conosciuta, con un numero di ottani non inferiore a 90. Nella preparazione della miscela usare solo olio specifico per motori a 2 tempi. Agitare la tanica della miscela prima di procedere al rifornimento. Eseguire il rifornimento carburante sempre a motore spento e lontano da fiamme. Riempire il serbatoio carburante solo per 3/4 per permettere l'espansione della miscela. Preparare solo la miscela necessaria all'uso, non lasciarla nel serbatoio o tanica per molto tempo.**

**ATTENZIONE - Quando il motore è già caldo, non usare lo starter per l'avviamento.**

Portare l'interruttore in posizione "START" (solo per i modelli che ne sono provvisti).  
Assicurarsi che la leva acceleratore (A, Fig. 8) funzioni bene.

Aprire il rubinetto del carburante portandolo in pos. «ON» (Fig. 6).  
Mettere la leva (1) (Fig. 7) in posizione «CLOSE» (solo per partenze a motore freddo).

Tenendo ben ferma la macchina, tirare lentamente l'impugnatura avviamento fino a che si incontra resistenza, poi tirare energicamente fino a che il motore inizia a dare qualche scoppio.

A questo punto riportare la leva (1) (Fig. 7) in posizione «OPEN» e dare alcuni strappi decisi fino ad ottenere l'avviamento del motore.

Dopo l'avviamento, riscaldare il motore prima di aumentare il numero di giri al valore richiesto; quando durante l'uso non è più necessario un alto numero di giri, riportare la leva acceleratore al minimo.

**AVANT L'USAGE**  
S'assurer de la parfaite étanchéité des raccords en les serrant à fond.  
Reliez le tube d'aspiration et la tubulure de refoulement.  
Bien fixer le tuyau aux raccords d'aspiration et de refoulement au moyen des colliers (Fig. 1-2).

**ATTENTION - Afin d'éviter d'endommager le corps de la pompe, ne remplacez pas les raccords originaux (compris dans l'équipement) par d'autres raccords de matériau différent.**

**Tuyau d'aspiration**  
Il doit être du type rigide (par exemple à spirale interne (B, Fig. 3).  
Il doit être muni de crépine ou de crépine avec clapet antiretour bien serrée au moyen du collier (C, Fig. 3).

**MELANGE DE CARBURANT (Fig. 4-5)**  
Utilisez du carburant (mélange huile/essence) à 4% (25:1). Avec l'huile spéciale PROSINT EFCO, utilisez le mélange à 2% (50:1).

**ATTENTION - Les moteurs à deux temps sont dotés d'une puissance spécifique élevée, c'est pourquoi nous conseillons d'utiliser de l'essence super, avec ou sans plomb, de marque connue, dont l'indice d'octanes soit ou moins de 90. Dans la préparation du mélange n'utilisez que de l'huile spéciale pour moteurs à deux temps. Agitez le jerrycan de mélange avant de procéder au ravitaillement. Éteignez toujours le moteur avant de vous ravitailler en carburant et n'approchez pas de flammes, lorsque vous effectuez un ravitaillement. Remplissez le réservoir à mélange aux trois-quarts seulement afin de permettre l'expansion du mélange même. Ne préparez que le mélange dont vous avez besoin, ne le laissez pas longtemps dans le réservoir ou dans un jerrycan.**

**ATTENTION - Quand le moteur est chaud n'utilisez pas le starter pour le faire démarrer.**

Portez l'interrupteur sur la position "START" (Seulement pour les modèles qui ne sont fournis).  
S'assurer que l'accélérateur (A, Fig. 8) fonctionne correctement.  
Ouvrez le robinet du carburant en le mettant sur la position «ON» (Fig. 6).  
Positionner le levier (1) (Fig. 7) dans la position «CLOSE» (seulement pour démarrage à froid).  
Tenir fermement la pompe et tirer la corde du démarreur jusqu'à ce que le moteur démarre.  
Placer le levier du starter (1) (Fig. 7) dans la position «OPEN» et, si nécessaire, actionnez à nouveau le lanceur, et laissez chauffer le moteur avant de travailler.

Après le démarrage, faites chauffer le moteur avant d'augmenter la quantité de tours jusqu'à la valeur requise; lorsqu'un nombre élevé de tours n'est plus nécessaire pendant l'usage, reportez le levier de l'accélérateur au minimum.

**BEFORE USE**  
Ensure that all fittings are tighten and that their gaskets are in place. Connect the suction hose and the delivery hose.  
Connect the hoses to the fittings using the hose bands (Fig. 1-2).

**WARNING - Do not replace the genuie fittings (supplied) with others of different material in order to avoid damaging the pump casing.**

**Suction hose**  
It should be of the non-coolapsible type (such as spiral PVC) (B, Fig. 3).  
It should be securely fitted with strainer provided, by means of a hose band (C, Fig. 3).

**FUEL MIXTURE (Fig. 4-5)**  
Use a 4% (25:1) oil/gasoline-mixture.  
With special PROSINT EFCO oil use a 2% (50:1) mixture.

**WARNING - 2-stroke engines have high specific horsepower and we therefore recommend the use of well-known, super gasoline, with or without lead and an octane rating of no less than 90. When preparing the mixture, only use oil for two stroke engines. Shake the fuel canister before filling. Refill when the engine is switched off and far away from naked flames. Fill the fuel tank only to 3/4 capacity to allow for mixture expansion. Only prepare the quantity of mixture for each job, do not leave the mixture in the fuel tank or in a fuel canister for prolonged periods.**

**WARNING - Once the engine is warmed up to not use the choke to start up again.**

Put the ON/OFF switch in the START position (Only for models equipped with such a device).  
Make sure that the throttle lever (A, Fig. 8) works properly.  
Open the fuel cock, turning it onto pos. "ON" (Fig. 6).  
Put choke lever (1) (Fig. 7) on «CLOSE» position (Only for cold engine).  
Holding the unit firmly, pull the starter handle until you meet resistance, then pull quickly with a short sharp stroke.  
Repeat this until the engine fires.  
Put then the choke lever (1) (Fig. 7) in «OPEN» position and pull the starter handle again till the engine starts.  
After starting, warm up the motor before increasing the rpms to the required value. During use, when a high number of rpms is no longer necessary, move the accelerator lever back to the minimum.

**VOR DER BENUTZUNG**  
Sicherstellen, daß Anschlüsse dicht sind und fest angezogen worden sind.  
Schließen Sie Ansaug- und Auslaßleitung.

An den Übergangsstellen von Rohrstützen zu Schlauch eine fest sitzende Schlauchschnelle anbringen (Abb. 1-2).

**ACHTUNG - Die (mitgelieferten) Originalanschlüsse nicht gegen andere, aus unterschiedlichem Material auswechseln, um Beschädigungen der Pumpe zu vermeiden.**

**Saugrohr**  
Hierfür ist ein steifer, nicht zusammendrückbarer Schlauch zu verwenden (z.B. mit Spiralversteifung) (B, Abb. 3).  
Das Saugrohr muß mit Filter oder mit Filter und Bodenventil versehen sein, die mit einer Schnelle gut befestigt werden (C, Abb. 3).

**KRAFTSTOFFGEMISCH (Abbildung 4-5)**  
Verwenden Sie Kraftstoff (Gemisch Benzin/Öl) mit 4% Öl (25:1). Mit Spezialöl PROSINT EFCO verwenden Sie 2% Öl (50:1).

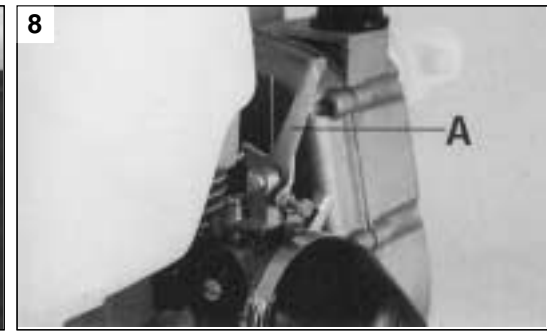
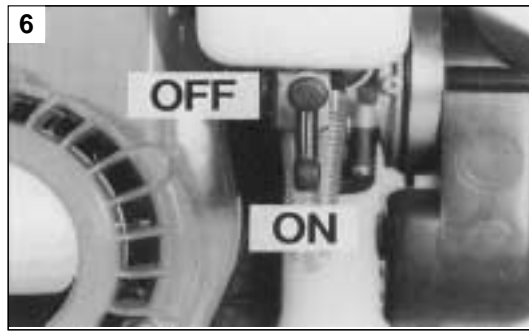
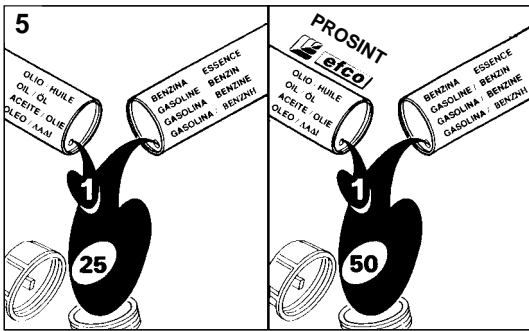
**ACHTUNG - Die Zweitaktmotoren haben eine hohe Literleistung und deshalb empfehlen wir die Benutzung von verbleitem oder unverbleitem Superbenzin bekannter Marken mit einer Oktanzahl von mindestens 90. Bei der Zubereitung des Gemisches ist ausschließlich Spezialöl für Zweitaktmotoren zu verwenden. Schütteln Sie den Kanister vor dem Einfüllen des Einfüllen. Muß bei abgehalteter motorpumpe erfolgen und es darf sich kein offenes Feuer in der Nähe befinden. Den Kraftstofftank zu 3/4 auffüllen, damit das Gemisch ex blendieren kann. Bereiten Sie das Gemisch nur in der Verbrauchsmenge zu und bewahren Sie es nicht für längere Zeit im Kanister auf.**

**ACHTUNG - Den Chokehebel nicht benutzen, wenn der Motor bereits warm ist.**

Ein/Aus-Schalter in "START" Stellung bringen (Nur bei Modellen mit dieser Vorrichtung).  
Überprüfen Sie vor dem Betrieb, ob der Gashebel (A, Abb. 8) einwandfrei funktioniert.  
Den Hahn des Vergasers öffnen, indem er in die Position «ON» (Abbildung 6) gestellt wird.  
Habel (1) (Abb. 7) auf Stellung «CLOSE» stellen. (Nur bei kaltem Motor).

Die Maschine gut festhalten und den Startgriff langsam ziehen, bis man auf Widerstand stößt. Dann energisch ziehen, bis der Motor beginnt zu laufen.

Nun Habel (1) (Abb. 7) auf Stellung «OPEN» bringen und ein paar Mal kräftig ziehen, bis der Motor sicher läuft.  
Nach dem Anlassen den Motor warmlaufen lassen, bevor die Drehzahl auf den gewünschten Bereich heraufgesetzt wird; stellen Sie den Gaszug auf das Minimum, wenn eine hohe Drehzahl während des Betriebs nicht mehr erforderlich ist.



Español

Nederlands

Português

Ελληνικά

**PUESTA EN MARCHA**

**STARTEN**

**PARA DAR PARTIDA**

**ΕΚΚΙΝΗΣΗ**

**ANTES DEL USO**

**VÓÓR HET GEBRUIK**

**ANTES DE USO**

**ΠΡΙΝ ΤΗΝ ΧΡΗΣΗ**

Asegurarse del perfecto hermetismo de las conexiones ajustándoles a fondo.  
Conectar el tubo de aspiración y el tubo de alimentación.  
En el empalme tubo-conexión, usar una abrazadera bien éestrecna (Fig. 1-2).

Controleer of alle bevestigingen en dichtingen op de juiste plaats zijn.  
De zuigslang en de sproeislang aansluiten.  
Bevestig de darm op het koppelingsstuk met de klemring (Fig. 1-2).

Assegure-se que todas as roscas estão apertadas e que os seus vedantes estão no sítio.  
Ligue o tubo de aspiração e o tubo de vazão.  
Aperte as mangueiras ás roscas usando as abraçadeiras (Fig. 1-2).

Σιγυρευτείτε για την τελεια στεγανοτητα των ρακωρ, σφιγγοντας τα καλα. Συνδεστε τον σωληνα αναρροφησης και τον σωληνα αποστολης. Για την συνδεση σωληνα ρακωρ, χρησιμοποιηστε ενα καλα σφιγμενο συνδετηρακι (Εικ.1-2).

**⚠ ATENCION - no sustituir las juntas originales (en dotación) con otras realizadas en un material diferente para evitar que se dañe el cuerpo de la bomba**

**⚠ LET OP - De originele verbindingstukken (bijgeleverd) niet door andere van verschillend materiaal vervangen om te vermijden het pomplichaam te beschadigen.**

**⚠ ATENÇÃO - Não substitua as juntas originais (em dotação) com outras de diferentes materiais para evitar de estragar o corpo da bomba.**

**⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ:** Μην αντικαθιστάτε τα αυθεντικά ρακωρ (που παρέχονται) με άλλα διαφορετικού υλικού για να αποφευχθεί τυχόν βλαβη του μπλοκ αντλιας.

**Tubo de aspiración**  
Debe ser de tipo rígido (por ejemplo espiral) (B, Fig. 3).  
Debe estar provisto de filtro o de filtro con valvula de fondo ajustado con abrazadera (C, Fig. 3).

**Zuigslang**  
Moet van niet-breekbaar materiaal zijn (zoals PVC) (B, Fig. 3).  
Het moet stevig op de filter aangesloten worden door middel van een klemring (C, Fig. 3).

**Manguera de sucção**  
Deve ser do tipo rígido (tal como pvc em espiral) (B, Fig. 3).  
Deve ser firmemente apertada ao filtro por meio de uma abraçadeira (C, Fig. 3).

Σωληνας αναρροφησης  
Θα πρεπει να ειναι σκληρος μη ευκαμπτος (για παραδειγμα σπειρωτος) (B, Εικ.3).  
Θα πρεπει να διαθετει φιλτρο η φιλτρο με βαλβιδα αντεπιστροφης, καλα σφιγμενα με συνδετηρακια (C, Εικ.3).

**MEZCLA COMBUSTIBLE (Fig. 4-5)**  
Usar combustible (mezcla aceite/gasolina) al 4% (25:1), con aceite especial PROSINT EFCO usar mezcla al 2% (50:1).

**BRANDSTOFMENGSEL (Fig. 4-5)**  
4%-brandstof (olie/benzinemengsel) gebruiken (25:1).  
Met de speciale PROSINT EFCO olie een 2%-mengsel (50:1) gebruiken.

**MISTURA COMBUSTIVEL (Fig. 4-5)**  
Utilize combustível (mistura óleo/gasolina) a 4% (25:1). Com óleo especial PROSINT EFCO use uma mistura a 2% (50:1).

ANAMIKTO KAYΣIMO (Εικ. 4-5)  
Χρησιμοποιητε καυσιμο (μικια λαδι/βενζινη ) του 4% (25:1). Με ειδικο λαδι PROSINT EFCO, χρησιμοποιητε μικια του 2% (50:1).

**⚠ ATENCION - Los motores de 2 tiempos tienen una potencia específica elevada, por lo tanto, se aconseja el uso de gasolinas super con o sin plomo de marca conocida y con un número de octanos que no sea inferior a 90. En la preparación de la mezcla usar solamente aceite específico para motores de 2 tiempos. Agitar el tanque de la mezcla antes de proceder al llenado. Realizar el llenado de combustible siempre con el motor apagado y lejos de llamas. Llène sólo 3/4 partes del depósito para permitir la expansión de la mezcla. Preparar solamente la cantidad de mezcla necesaria para el uso, no es conveniente dejarla en el depósito o en el tanque durante mucho tiempo.**

**⚠ LET OP - 2-taktmotoren hebben een hoog specifiek vermogen; daarom raden wij het gebruik van super benzine van sen bekend merk aan, al dan niet loodvrij en met een octaan gehalte van minstens 90. Bij het mengen alleen specifieke olie voor 2-taktmotoren gebruiken. De jerrycan met het mengsel schudden alvorens over te gaan tot het bijvullen. Brandstof altijd bijvullen, als de motor uitgeschakeld is en buiten bereik van open vuur. De brandstoftank slechte voor 3/4 vullen om uitzetten van het mengsel mogelijk te maken. Slechts zoveel mengsel klaarmaken, als nodig is voor het gebruik; geen brandstof langere tijd in de tank of in de jerrycan laten zitten.**

**⚠ ATENÇÃO - Os motores a dois tempos são dotados de uma potência específica elevada, pelo que aconselhamos a utilização de combustíveis super, com ou sem chumbo de marca conhecida, cujo índice de octanos seja pelo menos 90. Na preparação da mistura utilize só óleo especial para motores a dois tempos. Agite o recipiente da mistura antes do abastecimento. Desligue sempre o motor antes de voltar a encher o depósito, e não o aproxime a nenhuma chama. Encha o depósito de gasolina sómente a três quartos a fim de permitir a expansão da própria mistura. Prepare sempre a mistura que for necessária para o uso, não a deixe muito tempo no depósito ou outros recipientes.**

**⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ:** Τα διχρονα μοτερ διαθετον μια υψηλη ισχυς, για τον λογο αυτο συνιστομε βενζινες super, με η χωρις μολυβδο, γνωστης μαρκας και με αριθμο οκτανιων ανωτερο του 90. Κατα την προετοιμασια του μιγματος, χρησιμοποιητε μονο λαδι ειδικο για διχρονα μοτερ. Ανακινηστε το μετονη με το μιγια πριν τον ανεφοδιασμο. Πραγματοποιηστε τον ανεφοδιασμο με το μοτερ σθηστο και μακρια απο φλογες. Γεμιστε το τεποζιτο του μιγματος μονο κατα τα 3/4 για να επιτραπει η διογκωση της. Προετοιμαστε μονο το απαιρητητο μιγια για την χρηση, μην το αψηνετε στο τεποζιτο η σε μετονια για πολυ καιρο.

**⚠ ATENCION - Cuando el motor está caliente no se debe usar el cebador para la puesta en marcha.**

**⚠ LET OP - Als de motor al warm is, de chokehendel niet gebruiken om op te starten.**

**⚠ ATENÇÃO - Quando o motor estiver quente não utilize o start para o seu arranque.**

**⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ-** Όταν το μοτερ ειναι ηδη ζεστο, μην χρησιμοποιητε το τσοκ για την εκκινηση.

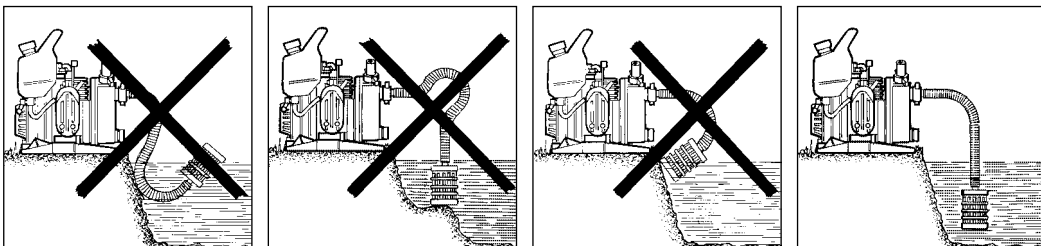
Llevar el interruptor a la posición "START" (Solamente en los modelos provistos de este utensilio).  
Asegurese que la palanca del acelerado (A, Fig. 8) funciona correctamente.  
Abrir el grifo del carburante colocándolo en la posición "ON" (Fig. 6).  
Ponga el mando del starter (1) (Fig. 7) en posición «CLOSE» (solo para arranque a motor frío).  
Sostenga firme la máquina, tire lentamente la empuñadura hasta que ud. encuentre resistencia, entonces tire energicamente. Repita esta operacion hasta que el motor arranque.  
Entonces ponga el mando del starter (1) (Fig. 7) in posición «OPEN» y tire el mando del starter de nuevo para arrancar el motor.  
Después de la puesta en marcha, calentar el motor antes de aumentar el número de revoluciones hasta el valor requerido; cuando durante el uso ya no sea necesario un número de revoluciones alto, volver a colocar la palanca del acelerador al mínimo.

Zet de aan/uitschakelaar op "START" (alleen bij modellen die zijn uitgerust met dit soort voorzieningen).  
Zorg dat de geshendel (A, Fig. 8) goed kan functioneren.  
De brandstoftkraan openen en op stand «ON» (Fig. 6) zetten.  
Zet de chokehendel (1) (Fig. 7) op «CLOSE» (enkel bij koude motor).  
Hou het toestel stevig vast, trek aan de starterhendel tot u weerstand voelt, trek dan met een korte ruk.  
Herhaal dit tot de motor aanslaat.  
Zet de chokehendel (1) (Fig. 7) op «OPEN» en trek aan de starterhendel tot de motor aanslaat.  
Na het starten de motor eerst warm laten lopen alvorens het aantal toeren te verhogen tot de verlangde waarde; als tijdens het gebruik geen hoog toerental meer nodig is, de versnellingshendel tot het minimum terugbrengen.

Coloque o interruptor na posição "START".  
Verifique se o acelerador funciona correctamente (A, Fig. 8).  
Abra a torneira do combustível, posicionando-a em «ON» (Fig. 6).  
Ponha o ar (1) (Fig. 7) na posição «CLOSE» apenas para o motor frio. Mantendo bem firme a máquina, puxe lentamente a empuñadura de arranque até que se encontre resistência, depois puxe energicamente até que o motor inicie a dar alguns estalos.  
Ponha de seguida o ar (1) (Fig. 7) na posição «OPEN» e volte a puxar o starter até o motor pegar.  
Depois do arranque, aqueça o motor antes de aumentar o número de rotações até o valor requerido; quando durante o uso não for mais necessário um elevado número de rotações, reponha a alavanca do acelerador no mínimo.

Φερτε τον διακοπητη στην θεση <<START>> (μονο για τα μοντελα που το προβλεπουν).  
Ελεγξτε εαν ο λεβιετς επιταχυσης (Α, Εικ.8) λειτουργει καλα.  
Ανοιξτε την στροφιγγα του καυσιμου φερνοντας την στην θεση <<ON>> (Εικ.6).  
Φερτε τον λεβιε (1) (Εικ.7) στην θεση <<CLOSE>> (μονο για τις εκκινησεις με το μοτερ ακομη κρυο).  
Κρατωντας ακινητο το μηχανημα, τραβηξτε αργα το λεβιε εκκινησης μεχρι να συναντησετε αντιασταση, κατοπιν τραβηξτε δυνατα μεχρι να ακουστον οι ορισημενες εκρηξεις.  
Κατοπιν επαναφερτε το λεβιε (1) (Εικ.7) στην θεση <<OPEN>> και δωστε τραβηξτε δυνατα μεχρι να ξεκινησει το μοτερ.  
Μετα την εκκινηση θερμανετε το μοτερ πριν φερτε τις στροφες στον απαιτουμενο αριθμο: οταν κατα την διαρκεια της εργασιας δεν ειναι απαραρητος ενας υψηλος αριθμος στροφων, φερτε το λεβιε επιταχυσης στο ρελαντι.

9



10



11



## Italiano

## Français

## English

## Deutsch

## ADESCAMENTO - ARRESTO MOTORE

## AMORÇAGE - ARRET MOTEUR

## PRIMING - STOPPING THE ENGINE

## FÜLLEN - MOTOR ABSTELLEN

## ADESCAMENTO

- Piazzare la pompa il più vicino all'acqua.
- Posizionare in modo corretto (vedi Fig. 9).
- Riempire completamente la pompa (Fig. 10-11).
- Nel caso delle pompe centrifughe non autoadescenti è necessario inoltre riempire anche il tubo di aspirazione (A, Fig. 10) facendo attenzione che non rimanga aria.

**⚠ ATTENZIONE:** Se per una pompa l'erogazione non è immediata o richiede più di 100 secondi, la causa probabile va ricercata nello riempimento non completo del tubo di aspirazione o in una aspirazione d'aria, riempire quindi completamente la pompa attraverso il foro di caricamento (Fig. 10-11) o, nell'altra ipotesi, controllare tutte le tenute.

Il valore della portata (si regola da min. a max) agendo sul comando acceleratore del carburatore (A, Fig. 8).

## ARRESTO MOTORE

Portare la leva acceleratore al minimo ed attendere alcuni secondi per permettere il raffreddamento del motore. Chiudere il rubinetto del carburante, riportandolo in pos. «OFF» (Fig. 6). Spegner il motore, riportando l'interruttore di massa (A) nella posizione STOP (Fig. 12-13-14). Dopo l'uso non dimenticare di vuotare l'acqua rimasta nella pompa autoadescente (Fig. 15). Lavarla accuratamente se usata con acqua salata o liquidi corrosivi.

## RODAGGIO MOTORE

Durante le prime 10 ore di lavoro, non utilizzare al massimo dei giri per lungo tempo.

## AMORÇAGE

- Placer la pompe le plus près possible de l'eau.
- Positionner de façon correcte (voir Fig. 9).
- Riemplir complètement la pompe (Fig. 10-11).
- Dans le seul cas des pompes centrifuges non auto-amorçantes il est en outre nécessaire de remplir le tuyau d'aspiration (A, Fig. 10) en faisant attention qu'il n'y reste pas de l'air.

**⚠ ATTENTION -** Si pour une pompe l'erogation n'est pas immédiate ou demande plus de 100 second, la cause probable est un remplissage non complet du tuyau d'aspiration ou une aspiration d'air: remplir par conséquent la pompe par l'orifice de chargement (Fig. 10-11) ou dans l'autre hypothèse contrôler tous les points d'étanchéité.

Le valeur du débit (de min. à max.) se règle en intervenant sur la commande d'accélération du carburateur (A, Fig. 8).

## ARRET DU MOTEUR

Portez le levier de l'accélérateur au régime du ralenti et attendez quelques seconds afin que le moteur se refroidisse. Fermez le robinet de carburant en le remettant sur la position «OFF» (Fig. 6). Arrêtez le moteur en replaçant l'interrupteur de masse (A) en position STOP (Fig. 12-13-14). Ne pas oublier de vider l'eau restée dans la pompe auto-amorçante (Fig. 15). Laver la pompe soigneusement si elle a été utilisée avec de l'eau de mer ou des liquides corrosifs.

## RODAGE DU MOTEUR

Durante les 10 premières heures de travail, n'utilisez pas la motopompe à maximum des tours pendant un temps trop prolongé.

## PRIMING

- Place the pump as close as possible to the water.
- Install the pump in the correct position (see figure 9).
- Fill the pump completely (Fig. 10-11).
- In the case of a non-self priming pump, the suction (A, Fig. 10) hose should also be completely filled with water taking care that no air remains inside it.

**⚠ WARNING -** Delivery of water should be immediate or takes more 100 seconds for a pump. If delivery of water fails to occur as explained above, check that all gaskets and connections are tight so as no air leaking is possible and that the pump body is filled with water (Fig. 10-11). In the particular case of a pump, check that the suction hose is also full of water.

The flow rate value (from min. to max.) is adjusted with the accelerator control of the carburettor (A, Fig. 8).

## STOPPING THE ENGINE

Set the throttle lever to idle position and wait a few seconds to let the engine cool off. Close the fuel cock, turning it back onto pos. «OFF» (Fig. 6). Turn off the engine, putting the ON/OFF switch (A) in the STOP position (Fig. 12-13-14). Do not forget to empty any water remained in the self-priming pump (Fig. 15). Wash the pump with fresh water if it has been used with sea water or corrosive solutions.

## RUNNING IN THE ENGINE

During the first 10 working hours, do not use the pump set at full speed for any length of time.

## FÜLLEN

- Die Pumpe so nah wie möglich am Wasser aufstellen.
- Richting positionieren (Abb. 9).
- Die Pump ganz anfüllen (Abb. 10-11).
- Bei den nicht selbstansaugenden Kreiselpumpen muß auch das Saugrohr gefüllt werden. Dabei ist darauf zu achten, daß keine Luftblasen darin bleiben (A, Abb. 10).

**⚠ ACHTUNG -** Sollte eine Pumpe nach 100 Sekunden noch nicht ansaugen, prüfen Sie bitte alle Dichtungen und die Verschraubungen der Saugleitung auf Dichtigkeit. (Siehe Abb. 10+11). Befüllen Sie das Pumpengehäuse und bei Kreiselpumpen zusätzlich den Saugschlauch neu.

Der Wert der Förderleistung (von min. bis max.) wird mit dem Gashebel am Vergaser eingestellt (A, Abb. 8).

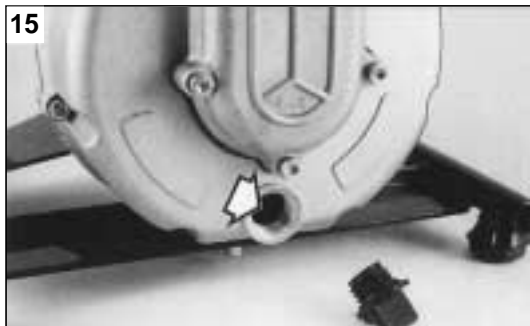
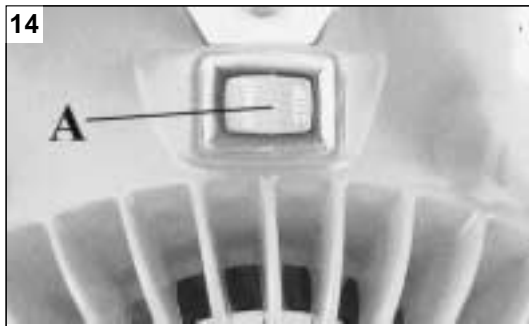
## MOTOR ABSTELLEN

Den Gashebel auf Leerlauf bringen und einige Sekunden warten, damit der Motor abkühlt. Den Hahn des Vergasers schließen, indem er in die Position «OFF» (Abbildung 6) gestellt wird. Den Motor abstellen, indem der Ein-/Aus-Schalter (A) in STOP - Stellung gebracht wird (Abb. 12-13-14). Nach der Benutzung der selbstansaugend Pumpe muß das Wasser, das noch darin enthalten ist, unbedingt entleert werden (Abb. 15). Die Pumpe gründlich durchspülen, wenn salzhaltiges Wasser oder korrosionsfähige Flüssigkeiten gepumpt worden sind.

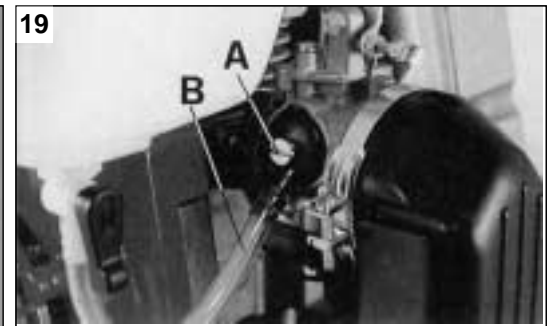
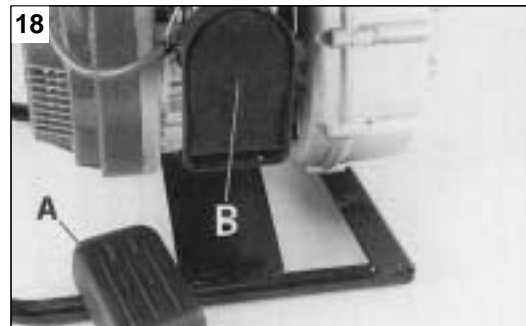
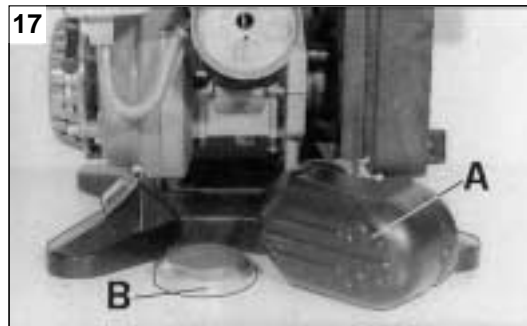
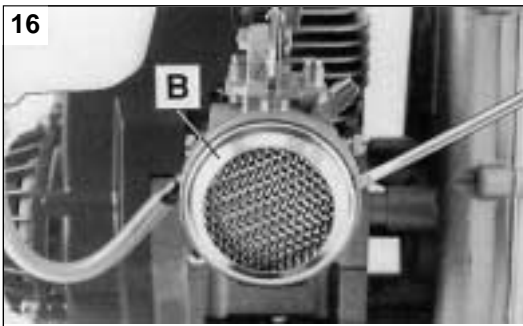
## EINFAHREN DAS MOTORS

Während der ersten 10 Betriebsstunden die Motorpumpe nicht für längere Zeit mit Vollast benutzen.

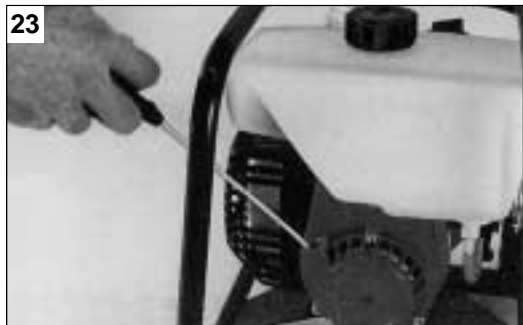




Español	Nederlands	Português	Ελληνικά
<p><b>MODO DE CEBAR - PARADA DEL MOTOR</b></p>	<p><b>POMPEN - STOPPEN VAN DE MOTOR</b></p>	<p><b>ENCHIMENTO - PARAGEM DO MOTOR</b></p>	<p><b>ΑΝΑΡΡΟΦΗΣΗ-ΣΤΑΣΗ ΜΟΤΕΡ</b></p>
<p><b>MODO DE CEBAR</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Colocar la bomba lo más cerca posible del agua.</li> <li>- Ubicar en modo correcto (ver figura 9).</li> <li>- Cargar completamente la bomba a través del tapón de carga (Fig. 10-11).</li> <li>- En el caso de la bomba centrífuga no autocebante, es necesario cargar también el tubo de aspiración (A, Fig. 10) cuidando que no quede aire.</li> </ul> <p><b>⚠ ATENCION - Si la bomba no inicia el suministro de inmediato o requiere más de 100 segundos, la causa probable es que no esté cargado completamente el tubo de aspiración (Fig. 10-11) o tenga aspiraciones de aire.</b></p> <p>El valor del caudal (de min. a max.) se regula mediante el mando acelerador del carburador (A, Fig. 8).</p> <p><b>PARADA DEL MOTOR</b></p> <p>Ponga la palanca del acelerador al mínimo y espere algunos minutos para que el motor se enfríe un poco. Cerrar el grifo del carburante colocándolo en la posición «OFF» (Fig. 6). Apague el motor poniendo el interruptor de masa (A) en la posición STOP (Fig. 12-13-14). No olvidar vaciar el agua restante en la bomba autocebante (Fig. 15). Lavarla cuidadosamente si ha sido usada con agua salada o líquidos corrosivos.</p> <p><b>RODAJE MOTOR</b></p> <p>Durante las primeras 10 horas de trabajo, no se debe de utilizar la motobomba al máximo de revoluciones durante mucho tiempo.</p>	<p><b>POMPEN</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Plat de pomp zo dicht mogelijk bij het water.</li> <li>- Zet de pomp in de juiste positie (Fig. 9).</li> <li>- Vul de pomp volledig (Fig. 10-11).</li> <li>- In het geval van niet zelfaanzuigende centrifugale pompen is het bovendien noodzakelijk de opzuigbuis (A, Fig. 10) te zuigen en er hierbij op te letten dat er geen lucht in de buis blijft.</li> </ul> <p><b>⚠ LET OP - Indien voor een pomp de afgifte niet onmiddellijk is of meer dan 100 seconden ve-reist, moet de oorzaak waarschijnlijk gezocht worden in het volledig vullen van de opzuigbuis of in het opzuigen van lucht; vul de pomp volledig via het vulgat (Fig. 10-11) of controleer, in het andere geval, alle afdichtingen.</b></p> <p>De waterverplaatsingswaarde (van min. tot max.) regelt men door de versnellingsbediening van de carburator te verzetten (A, Fig. 8).</p> <p><b>STOPPEN VAN DE MOTOR</b></p> <p>Laat de motor stationair lopen door gashendel los te laten. Laat de motor even stationair lopen om deze enigszins af te laten koelen. De brandstofkraan dicht doen en op stand «OFF» (Fig. 6) zetten. Zet de motor uit door de aan/uit schakelaar (A) in de STOP positie te zetten (Fig. 12-13-14). Maak steeds de zelfaanzuigend pomp volledig leeg (Fig. 15). Spoel de pomp met zuiver water als bij zeewater of bijten-de substanties gebruikt is.</p> <p><b>INLOPEN VAN DE MOTOR</b></p> <p>Tijdens de eerste 10 werkuren de motorpomp niet langdurig op het maximum toerental gebruiken.</p>	<p><b>ENCHIMENTO</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Coloque a bomba o mais perto possível da água.</li> <li>- Instale a bomba de maneira correcta (Fig. 9).</li> <li>- Encha a bomba completamente (Fig. 10-11).</li> <li>- No caso das bombas centrífugas não autoadescantes é necessário encher também o tubo de aspiração (A, Fig. 10) prestando atenção para que não tenha ar.</li> </ul> <p><b>⚠ ATENÇÃO - Se para uma bomba, a distribuição não é imediata ou requer mais de 100 segundos, a causa provável deve ser procurada no enchimento completo do tubo de aspiração ou numa aspiração do ar; encha então a bomba totalmente, através do furo de carga (Fig. 10-11) ou, em outra hipótese, controle todas as re-tenções.</b></p> <p>O valor da capacidade (de min. para máx.) regula-se através do comando acelerador do carburador (A, Fig. 8).</p> <p><b>PARAGEM DO MOTOR</b></p> <p>Coloque a alavanca de acelerador na posição de ralenti e espere alguns segundos até que o motor arrefaça. Feche a torneira do combustível reposicionando-a em «OFF» (Fig. 6). Pare o motor ponha o interruptor de massa (A) na posição STOP (Fig. 12-13-14). Não se esqueça de vaziar toda a água da bomba auto-aspirante (Fig. 15). Lave a bomba com água fresca se estiver a trabalhar com água do mar ou quimicos.</p> <p><b>AMACLAMENTO DO MOTOR</b></p> <p>Durante as primeiras 10 horas de trabalho, não utilize a motobomba no máxima des rotações por longo tempo.</p>	<p><b>ΑΝΑΡΡΟΦΗΣΗ</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Τοποθετήστε την αντλία το πλησιέστερο δυνατόν στον νερό.</li> <li>- Σταθεροποιήστε την με σωστό τροπο (βλεπε εικ.9).</li> <li>- Γεμίστε τελειως την αντλία (Εικ.10-11).</li> <li>- Σε περίπτωση φυγόκεντρων αντλιών χωρίς αυτόματη αναρρόφηση είναι επίσης απαραίτητο να γεμίσετε και το σωλήνα αναρρόφησης (Α, Εικ.10) προσέχοντας να μην παραμείνει αέρας.</li> </ul> <p><b>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ:</b> Αν σε μια αντλία η παροχή δεν είναι άμεση ή απαιτείται χρόνος μεγαλύτερος από 100 δευτερόλεπτα, η πιθανή αιτία πρέπει να αναζητηθεί στην πλήρη πλήρωση του σωλήνα αναρρόφησης ή σε μια αναρρόφηση αέρα. Επομένως γεμίστε εντελώς την αντλία από την οπή πλήρωσης (Εικ. 10-11) ή, αλλιώς, ελέγξτε όλες τις στεγανοποιήσεις.</p> <p>Η τιμή της ισχύος (απο μιν εως μαξ) ρυθμίζεται μεσω του χειριστηριου απιταχυνσης του καρμπυρατερ (Α, Εικ.8).</p> <p><b>ΣΤΑΣΗ ΜΟΤΕΡ</b></p> <p>Φέρτε τον λεβιε επιταχυνσης στο ρελαντι και περιμενετε ορισμενα δευτερολεπτα για να επιτραπει η ψυξη της μη-χανης. Κλείστε την στροφιγγα του καυσιμου, φερνοντας την στην θεση &lt;&lt;OFF&gt;&gt; (Εικ. 6). Σβήστε το μοτερ, φερνοντας τον γενικο διακοπη (Α) στην θεση STOP (Εικ. 12-13-14). Μετα την χρηση μην ξεχασετε να αδειασετε το νερο που εχει απομεινει στην αντλια Αυτοματης αναρροφησης (Εικ. 15). Πλυντε την καλα, εαν την χρησημοποιετε με αλατισμενο νερο η διαβρωτικα υγρα .</p> <p><b>ΣΤΡΩΣΙΜΟ ΤΟΥ ΜΟΤΕΡ</b></p> <p>Κατα τις πρωτες 10 ωρες λειτουργιας μην χρησημοποιετε την μηχαναντλια στο ανωτατο αριθμο στροφων για μεγα-λο χρονικο διαστημα.</p>



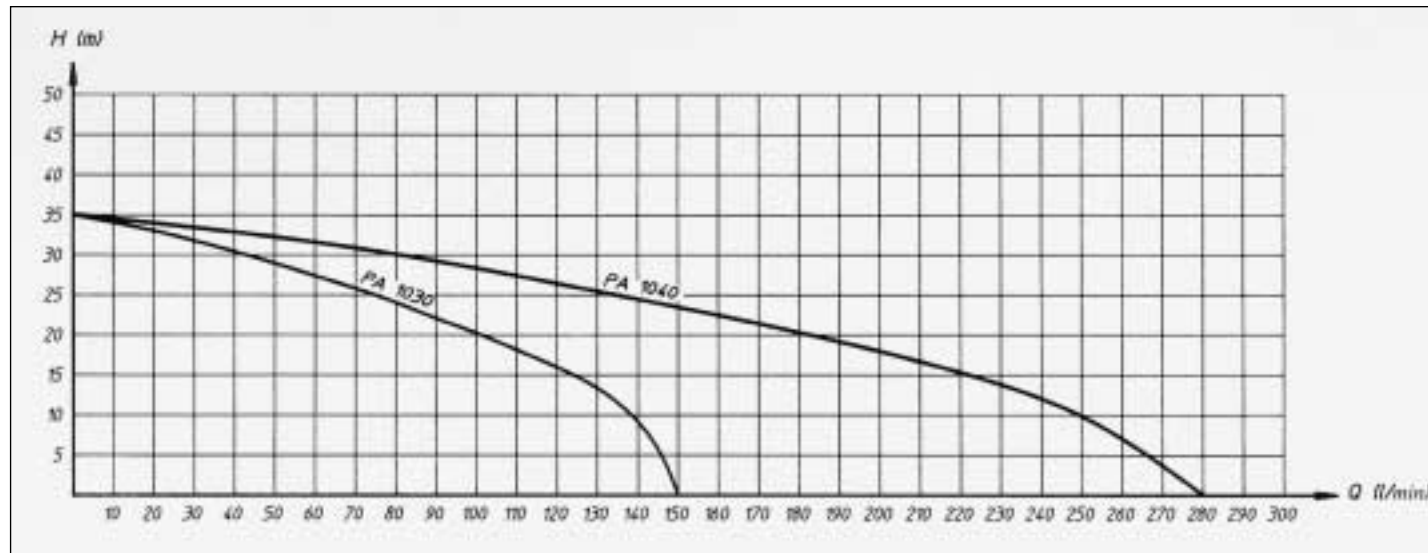
Italiano	Français	English	Deutsch
<p align="center"><b>MANUTENZIONE - RIMESSAGGIO</b></p>	<p align="center"><b>ENTRETIEN - REMISSAGE</b></p>	<p align="center"><b>MAINTENANCE - STORAGE</b></p>	<p align="center"><b>INSTANDHALTUNG - LANGERUNG</b></p>
<p><b>MANUTENZIONE</b></p> <p><b>⚠ ATTENZIONE - Durante le operazioni di manutenzione indossare sempre i guanti protettivi. Non effettuare le manutenzioni con motore caldo.</b></p> <p><b>FILTRO ARIA</b> Ogni 8-10 ore di lavoro, togliere il coperchio (A, Fig. 16-17), pulire il filtro (B) con benzina, asciugarlo e rimontarlo. Ogni 8-10 ore di lavoro, togliere il coperchio (A, Fig. 18), e il filtro (B). Il filtro (B) va pulito scuotendolo bene e con un pennello morbido. Un filtro intasato causa un funzionamento irregolare del motore, aumentandone il consumo e diminuendone la potenza.</p> <p><b>FILTRO CARBURANTE</b> Verificare periodicamente le condizioni del filtro carburante (situato sotto il raccordo del carburatore). Per effettuare la pulizia (ogni 50 ore) (Fig. 19-20), svitare la vite (A), rimuovere il raccordo (B) ed estrarre il filtro (C) facendo attenzione a non danneggiarlo. Pulire il filtro con benzina, asciugarlo e rimontarlo. Un filtro sporco provoca difficoltà di avviamento e diminuisce le prestazioni del motore.</p> <p><b>CANDELA</b> Periodicamente si raccomanda la pulizia della candela e il controllo della distanza degli elettrodi (Fig. 21). Utilizzare candela Champion RCJ-7Y o di altra marca di grado termico equivalente.</p> <p><b>RIMESSAGGIO</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Seguire tutte le norme di manutenzione precedentemente descritte.</li> <li>- Togliere il carburante dal serbatoio e rimontare il tappo.</li> <li>- Togliere la candela, versare un po' d'olio nel cilindro (Fig. 22).</li> <li>- Ruotare l'albero motore alcune volte tramite la funicella avviamento per distribuire l'olio (Fig. 23). Rimontare la candela.</li> <li>- Conservare in ambiente secco, possibilmente non a diretto contatto con il suolo e lontano da fonti di calore.</li> </ul> <p><b>⚠ ATTENZIONE: Tutte le operazioni di manutenzione non riportate sul presente manuale devono essere effettuate da un'officina autorizzata.</b> Per garantire un costante e regolare funzionamento della motopompa, ricordate che le eventuali sostituzioni delle parti di ricambio dovranno essere effettuate esclusivamente con <b>RICAMBI ORIGINALI</b>.</p>	<p><b>ENTRETIEN</b></p> <p><b>⚠ ATTENTION - Pendant les opérations d'entretien, portez toujours des gants. Laissez refroidir le moteur avant d'intervenir.</b></p> <p><b>FILTRE A AIR</b> Toutes les 8-10 heures de travail, ôtez le couvercle (A, Fig. 16-17), nettoyez le filtre (B) avec de l'essence, séchez-le et remontez-le. Toutes les 8-10 heures de travail, enlevez le couvercle (A, Fig. 18), et le filtre (B). Le filtre (B) il suffit de bienle secouer et de le nettoyer avec un pinceau souple. Un filtre obstrué provoque un fonctionnement irrégulier du moteur qui en augmente la consommation et en diminue la puissance.</p> <p><b>FILTRE DU CARBURANT</b> Vérifier régulièrement les conditions du filtre du carburant (situé sous le raccord du carburateur). Pour effectuer le nettoyage (toutes les 50 heures) (Fig. 19-20), dévissez la vis (A), ôtez le raccord (B) et extrayez le filtre (C) en ayant soin de ne pas l'abîmer. Nettoyez le filtre avec de l'essence, assurez-le et remontez-le. Un filtre sale entraîne des difficultés de démarrage et diminue les performances du moteur.</p> <p><b>BOUGIE</b> Il est recommandé de nettoyer régulièrement la bougie et de contrôler la distance entre les électrodes (Fig. 21). Utiliser une bougie Champion RCJ-7Y ou autre marque avec degré thermique équivalent.</p> <p><b>REMISSAGE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Suivez toutes les règles d'entretien décrites ci-dessus.</li> <li>- Otez le carburant du réservoir et remontez le bouchon.</li> <li>- Otez la bougie, versez un peu d'huile dans le cylindre (Fig. 22). Tournez plusieurs fois l'arbre moteur à l'aide de la corde de démarrage pour distribuer l'huile (Fig. 23). Remontez la bougie.</li> <li>- Conservez l'appareil dans un endroit sec, si possible soulevé du sol et loin des sources de chaleur.</li> </ul> <p><b>⚠ ATTENTION: Toutes les opérations d'entretien qui ne figurent pas dans ce manuel doivent être effectuées dans un atelier autorisé.</b> Pour garantir un fonctionnement constant et régulier de la motopompe, ne pas oublier que dans le cas de remplacement de pièces il faut utiliser exclusivement des <b>PIECES D'ORIGINE</b>.</p>	<p><b>MAINTENANCE</b></p> <p><b>⚠ WARNING - Always wear protective gloves during maintenance operations. Do not carry out maintenance when the engine is hot.</b></p> <p><b>AIR FILTER</b> Every 8-10 working hours, remove the cover (A, Fig. 16-17), clean the filter (B) with gasoline, dry and refit it. Every 8-10 hours, remove the cover (A, Fig. 18) and the filter (B). The filter (B) should be cleaned by shaking it well and with a soft brush. The engine runs irregularly if the filter is clogged, with consequent higher consumption and lower performance.</p> <p><b>FUEL TANK</b> Check fuel filter periodically (to be found under the carburetor connection). To clean it (every 50 hours) (Fig. 19-20), unloosen the screw (A), remove the fitting (B), and take out the filter (C) taking care not to damage it. Clean the filter with petrol, dry it and fit it back on. A dirty filter can cause difficult starting and lower engine performance.</p> <p><b>SPARK PLUG</b> Clean spark plug and check electrode distance periodically (Fig. 21). Use Champion RCJ-7Y or of other brand with the same thermal grade.</p> <p><b>STORAGE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Follow all the maintenance regulations previously.</li> <li>- Empty the fuel tank and put the cap back on.</li> <li>- Remove the spark plug, pour a small amount of oil into the cylinder (Fig. 22).</li> <li>- Rotate the crankshaft several times using the starting rope in order to distribute the oil (Fig. 23). Put the spark plug back in.</li> <li>- Store the pump in a dry place, preferably not in direct contact with the floor and away from heat sources.</li> </ul> <p><b>⚠ ATTENTION: All maintenance operations not reported in this manual must be carried out by an authorized Service Center.</b> To ensure steady and regular pump operation, remember that parts must only be replaced with <b>ORIGINAL SPARES</b>.</p>	<p><b>INSTANDHALTUNG</b></p> <p><b>⚠ ACHTUNG - Tragen Sie bei den Wartungsarbeiten immer die Schutzhandschuhe. Warten Sie das Gerät nie solange der Motor noch heiß ist.</b></p> <p><b>LUFTFILTER</b> Jeweils nach 8-10 Arbeitsstunden den Deckel (A, Abb. 16-17) abnehmen, den Filter (B) mit Benzin reinigen, abtrocknen und wieder aufsetzen. Alle 8-10 Betriebsstunden den Deckel (A, Abb. 18) und den Filter (B) abnehmen. Der Filter (B) wird hingegen mit einem weichen Pinsel und durch Schütteln gereinigt. Ein verschmutzter Luftfilter bewirkt unregelmäßiges Laufen des Motors, einen höheren Verbrauch und eine geringere Leistung.</p> <p><b>KRAFTSTOFFFILTER</b> Der Kraftstofffilter muß regelmäßig überprüft werden (unter dem Vergaseranschluß). Zur Reinigung (alle 50 Stunden) (Fig. 19-20) die Schraube (A) lösen, den Anschluß (B) entfernen, den Filter (C) abnehmen und dabei darauf achten, daß er nicht beschädigt wird. Den Filter mit Benzin reinigen, trocknen und wieder montieren. Ein verschmutzter Filter bewirkt startschwierigkeiten und leistungsverlust.</p> <p><b>ZÜNDKERZE</b> Die Zündkerze muß regelmäßig gereinigt und der Zündabstand der Elektroden überprüft werden (Abb. 21). Eine Zündkerze Champion RCJ-7Y bzw. einer anderen Marke mit gleichwertigem Wärmewert verwenden.</p> <p><b>LANGERUNG</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Alle vorangehenden Wartungsvorschriften befolgen.</li> <li>- Den Kraftstofftank entleeren und den Deckel wieder aufschrauben.</li> <li>- Die Zündkerze abnehmen und ein wenig Öl in den Zylinder geben (Abb. 22).</li> <li>- Um das Öl zu verteilen, einige Male den Starter ziehen (Abb. 23). Zündkerze andrehen.</li> <li>- Das Gerät trocken lagern. Nach Möglichkeit nicht am Boden aufliegend und fern von offenem Feuer.</li> </ul> <p><b>⚠ ACHTUNG: Alle Wartungsarbeiten, die nicht in dieser Bedienungsanleitung aufgeführt sind, müssen bei einer Vertragswerkstatt durchgeführt werden.</b> Zum Gewährleistung eines konstanten und ordnungsgemässen Betriebs dürfen nur <b>ORIGINALERSATZTEILE</b> verwendet werden.</p>



Español	Nederlands	Português	Ελληνικά
<p align="center"><b>MANTENIMIENTO - ALMACENAJE</b></p>	<p align="center"><b>ONDERHOUD - OPSLAG</b></p>	<p align="center"><b>MANUTENÇÃO - ARMAZENAGEM</b></p>	<p align="center"><b>ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ - ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ</b></p>
<p><b>MANTENIMIENTO</b></p> <p><b>⚠ ATENCION - Durante las operaciones de manutención llevar siempre los guantes de seguridad. No efectuar la manutención con el motor caliente.</b></p> <p><b>FILTRO DE AIRE</b> Cada 8-10 horas de trabajo, quite la tapa (A, Fig. 16-17), limpie el filtro (B) con gasolina, séquelo y vuelva a montarlo. Cada 8-10 horas de trabajo, quite la tapa (A, Fig. 18) y el filtro (B). El filtro (B) Debe limpiarse sacudiéndolo bien y con un pincel blando. Un filtro obturado produce un funcionamiento irregular del motor, aumentando el consumo y disminuyendo su potencia.</p> <p><b>FILTRO DEL COMBUSTIBLE</b> Controle periódicamente el estado del filtro del combustible (situado bajo el raccord del carburador). Para efectuar la limpieza (cada 50 horas) (Fig. 19-20), desatornillar el tornillo (A), quitar la junta (B) y extraer el filtro (C) prestando mucha atención para no provocar daños. Limpiar el filtro con gasolina, secarlo y volverlo a montar. Un filtro sucio crea dificultades en el arranque y disminuye las prestaciones del motor.</p> <p><b>BUJA</b> Periódicamente se debe de efectuar la limpieza de la candela y el control de la distancia de los electrodos (Fig. 21). Utilizar bujía Champion RCJ-7Y o de otra marca con grado térmico equivalente.</p> <p><b>ALMACENAJE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Cumpla con todas las normas de mantenimiento antes descriptas.</li> <li>- Quite el combustible del depósito y coloque el tapón.</li> <li>- Quite la bujía, vierta un poco de aceite en el cilindro (Fig. 22).</li> <li>- Gire el cigueñal del motor algunas vueltas por medio de la cuerda de arranque para distribuir el aceite (Fig. 23). Coloque la bujía.</li> <li>- Consérvelo en un ambiente fresco, lejos de fuentes de calor y posiblemente que no se encuentre en contacto directo con el suelo.</li> </ul> <p><b>⚠ ATENCION: Todas las operaciones de mantenimiento no indicadas en el presente manual deben ser efectuadas en un taller autorizado.</b> Para garantizar un constante y regular funcionamiento de la motobomba, recuerde que las eventuales sustituciones de sus piezas deben ser efectuadas exclusivamente con <b>REPUESTOS ORIGINALES</b>.</p>	<p><b>ONDERHOUD</b></p> <p><b>⚠ LET OP - Bij het uitvoeren van onderhoudswerkzaamheden altijd werkhandschoenen dragen. Geen onderhoud uitvoeren op een warme motor.</b></p> <p><b>FILTER</b> Elke 8-10 werkuren dient u de kap te verwijderen (A, Fig. 16-17). Reinig het filter (B) dan met benzine, droog en herplaats het. Ledere 8-10 bedrijfsuren het deksel (A, Fig. 18) en het filter (B), verwijderen. Het filter (B) schoongemaakt moet worden door het goed te schudden en het met een zachte kwast af te nemen. De motor loopt onregelmatig als het filter is vervuild. De machine verbruikt dan meer brandstof en levert minder vermogen.</p> <p><b>BENZINEFILTER</b> Controleer het benzinefilter regelmatig op vervuiling (dit bevindt zich onder het aansluitstuk van de carburator). Om dit eechoon te maken (iedere 50 uren) (Fig. 19-20) de schroef (A) losschroeven, het verbingsstuk (B) weg nemen en het filter (C) naar buiten halen en erop letten het niet te beschadigen. Het filter met benzine schoonmaken, droog maken en weer monteren. Een vuil filter veroorzaakt slecht starten en minder vermogen.</p> <p><b>BOUGIE</b> Reining de bougie indien nodig (Fig. 21) en controleer de elektrode-afstand. Gebruik een Champion RCJ-7Y bougie of een bougie van een ander merk met een equivalent thermisch bereik.</p> <p><b>OPSLAG</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Volg alle onderhoudswerkzaamheden op zoals hiervoor vermeld bij Onderhoud.</li> <li>- Maak de brandstoftank leeg en draai de dop er weer op.</li> <li>- Verwijder de bougie en laat een klein beetje olie in de cilinder lopen (Fig. 22).</li> <li>- Laat de zuiger enkele maten op en neer gaan m.b.v. de repeteerstarter om de olie te verdelen (Fig. 23). Plaats de bougie weer terug.</li> <li>- Berg de pomp op op een droge plaats, vrij van de vloer en niet in de buurt van hiterbronnen.</li> </ul> <p><b>⚠ LET OP: Alle niet in deze handleiding beschreven onderhoudshandelingen moeten door een geautoriseerde werkplaats uitgevoerd worden.</b> Om een constant en regelmatig functioneren van de pomp te garanderen, denk eraan, dat eventuele vervanging van onderdelen alleen moet gebeuren met <b>ORIGINELE RESERVE-ONDERDELEN</b>.</p>	<p><b>MANUTENÇÃO</b></p> <p><b>⚠ ATENÇÃO: durante as operações de manutenção use sempre luvas de proteção.</b></p> <p><b>FILTRO DE AR</b> Todas as 8-10 horas de trabalho tire a tampa (A, Fig. 16-17), limpe o filtro (B) com o combustível, seque-o e monte-o. A cada 8-10 horas de trabalho tire a tampa (A, Fig. 18) e o filtro (B). O filtro (B) deve estar limpo, portanto, sacuda-o bem e utilize um pano macio. Um filtro obstruído provoca um funcionamento irregular do motor que aumenta o consumo e diminui a potência.</p> <p><b>FILTRO DE COMBUSTIVEL</b> Verifique regularmente as condições do filtro de combustível (situado debaixo da junta do carburador). Para realizar a limpeza (cada 50 horas) (Fig. 19-20), desenrosque o parafuso (A), remova a junta (B) e extraia o filtro (C) prestando atenção para não estragá-lo. Limpe o filtro com gasolina, enxugue-o e remonte-o. Um filtro sujo cria dificuldades no arranque e diminui performance do motor.</p> <p><b>VELA</b> Recomenda-se a limpeza regular da vela e controlar a distância entre os electrodos (Fig. 21). Utilize vela Champion RCJ-7Y ou de outra marca de grau térmico equivalente.</p> <p><b>ARMAZENAGEM</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Siga atentamente as regras de manutenção descritas.</li> <li>- Tire o combustível do depósito e volte a colocar o tempo.</li> <li>- Tire a vela, deite um pouco de óleo no cilindro (Fig. 22). Rode várias vezes a árvore do motor com a ajuda do cabo de arranque para distribuir o óleo (Fig. 23). Volte a colocar a vela.</li> <li>- Conserve o aparelho num lugar seco, se possível sem estar em contacto com o solo.</li> </ul> <p><b>⚠ ATENÇÃO: Todas as operações de manutenção que não figuram neste manual devem ser efectuadas numa oficina autorizada.</b> Para garantir um constante e regular funcionamento da motobomba, não esquecer que no caso de substituição das peças necessário utilizar exclusivamente <b>PEÇAS DE ORIGEM</b>.</p>	<p><b>ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ</b></p> <p><b>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Κατά την διάρκεια της συντήρησης φοράτε πάντα προστατευτικά γάντια. Μην πράγματοποιείτε την συντήρηση με το μωτερ ακόμη ζεστό.</b></p> <p><b>ΦΙΛΤΡΟ ΑΕΡΑ</b> Κάθε 8-10 ώρες εργασίας, βγάψτε το καπάκι (Α, Εικ. 16-17), καθαρίστε το φίλτρο (Β) με βενζίνη σκουπίστε το και επανασυναρμολογήστε το. Κάθε 8-10 ώρες εργασίας, βγάψτε το καπάκι (Α, Εικ. 18), και το φίλτρο (Β). Το φίλτρο (Β) καθαρίστε το καλά με ένα μαλακό πινελο. Ένα μπουκωμένο φίλτρο, προκαλεί μια ανωμαλή λειτουργία του μωτερ, με αποτέλεσμα την αύξηση καταναλώσης και τον περιορισμό της ισχύος.</p> <p><b>ΦΙΛΤΡΟ ΤΟΥ ΚΑΡΜΙΥΠΑΤΕΡ</b> Ελεγγετε περιοδικά την κατάσταση του φίλτρου του καρμυπατερ (που βρίσκεται κάτω από το ρακρο του καρμυπατερ). Για να πραγματοποιήσετε τον καθαρισμό (κάθε 50 ώρες) (Εικ. 19-20) ξεβιδώστε την βίδα (Α), αφαιρέστε το ρακρο (Β) και βγάλτε το φίλτρο (C), προσεχοντας να μην χτυπηθεί. Καθαρίστε το φίλτρο με βενζίνη σκουπίστε το και επανασυναρμολογήστε το. Ένα βρωμικό φίλτρο προκαλεί δυσκολία στην εκκίνηση και περιορίζει τις επιδόσεις του μωτερ.</p> <p><b>ΜΠΟΥΖΙ</b> Συνιστάται ο περιοδικός καθαρισμός του μπουζί και ο ελεγγος της αποστάσης των ηλεκτροδίων (Εικ. 21). Χρησιμοποιείτε μπουζί Champion RCJ7Y ή άλλης μάρκας με παρόμοιο θερμικό βαθμό.</p> <p><b>ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ακολουθήστε όλους τους κανονες συντήρησης που αναγράφονται προηγουμένα.</li> <li>- Αφαιρέστε το καυσιμο από το τεποζίτο και ξαναβάλτε την ταπα.</li> <li>- Αφαιρέστε το μπουζί, βάλτε λιγο λαδι στον κυλινδρο (Εικ. 22).</li> <li>- Περιστρεψτε ορισμενες φορές τον στροφαλο του μωτερ μέσω της κορδονιερας εκκίνησης για να επιτραπει η διανομη του λαδιου (Εικ. 23). Ξαναβάλτε το μπουζί.</li> <li>- Διατηρείτε σε περιβάλλον ξηρο, κατά προτίμηση υπερωψωμένο από το εδαφος και μακριά από πηγες θερμότητας.</li> </ul> <p><b>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ- Όλες οι εργασίες συντήρησης, που δεν περιγράφονται στο παρον εγχειρίδιο, θα πρέπει να πραγματοποιούνται από εξουσιοδοτημένο συνεργείο. Για να εγγυηθεί η μωμη και σωστή λειτουργία της μηχανάντλιας, θυμηθήτε ότι οι ενδεχομενες αντικαταστάσεις των αναλλακτικών θα πρέπει να πραγματοποιούνται με ΓΝΗΣΙΑ ΑΝΤΑΛΛΑΚΤΙΚΑ.</b></p>

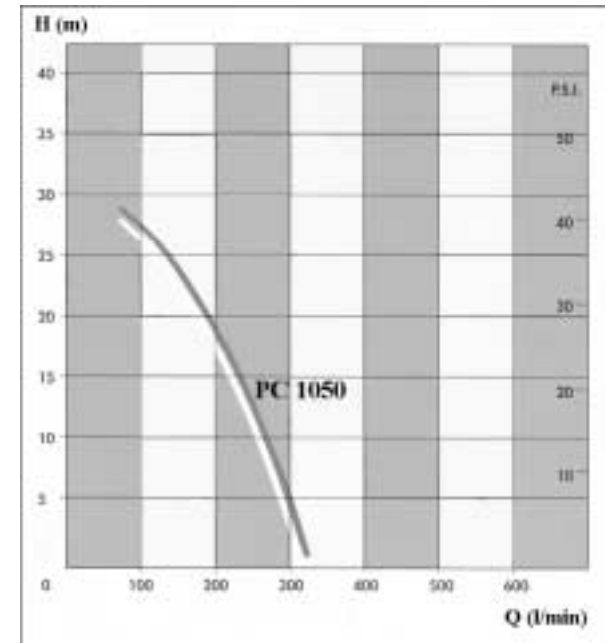
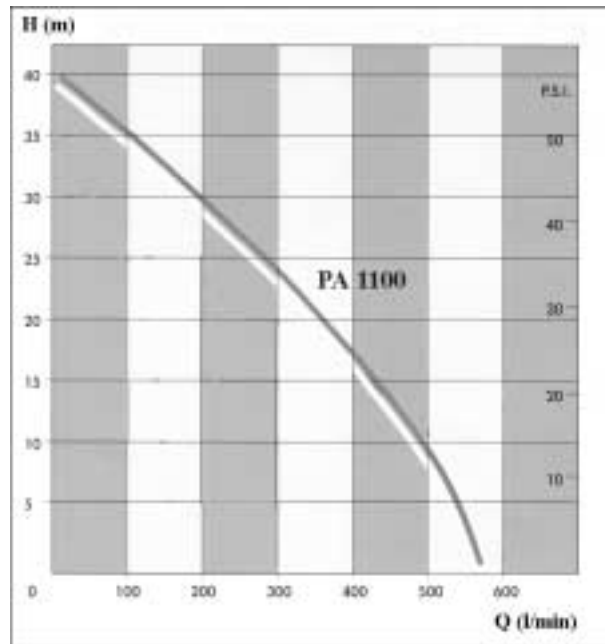
DATI TECNICI DONNEES TECHNIQUES		PA 1030	PA 1040	PA 1100	PC 1050
TIPO / TYPE		AUTOADESCANTE / AUTOAMORÇANTE			CENTRIFUGA / AMORÇAGE MANUEL
MOTORE / MOTEUR		2 TEMPI EMAK / CYCLE 2 TEMPS EMAK			
CILINDRATA / CYLINDRÉE	cm <sup>3</sup>	30.5	39.6	98.2	47.7
ACCENSIONE / ALLUMAGE		ELECTRONICA / ÉLECTRONIQUE			
CARBURATORE / CARBURATEUR		A VASCHETTA / À CURVE			
CARBURANTE / CARBURANT		4% MISCELA BENZINA-OLIO (25:1) / 4%-MÉLANGE ESSENCE-HUILE (25:1)			
CAPACITÀ SERBATOIO / CAPACITÉ RÉSERVOIR	l	1.2	1.7	2.7	1.1
SISTEMA ANTIVIBRANTE / SYSTÈME ANTIVIBRATION		SI / OUI			
DIAMETRO ASPIRAZIONE E MANDATA / DIAMÈTRE ORIFICES ASPIR. ET REFOULEMENT	mm (in)	25.4 (1")	38 (1" 1/2)	50.8 (2")	38 (1" 1/2)
PORTATA MASSIMA / DÉBIT MAXIMUM	l/min	150	280	580	320
PREVALENZA MASSIMA / HAUTEUR MANOMÉTRIQUE TOTALE	m	35		40	30
ALTEZZA MASSIMA DI ASPIRAZIONE / HAUTEUR MAXIMA D'ASPIRATION	m	7	7.3	7.5	7.3
PESO GRUPPO / POIDS DU GROUPE	kg	3.7	8.4	14.2	6.5

TECHNICAL DATA TECHNISCHE ANGABEN		PA 1030	PA 1040	PA 1100	PC 1050
TYPE / TYP		SELF-PRIMING / SELBSTANSAUGEND			MANUAL-PRIMING / ZENTRIFUGAL
ENGINE / MOTOR		2 STROKE EMAK / EMAK 2-TAKTMOTOR			
DISPLACEMENT / HUBRAUM	cm <sup>3</sup>	30.5	39.6	98.2	47.7
IGNITION / ZÜNDUNG		ELECTRONIC / ELEKTRONISCH			
CARBURETOR / VERGASER		FLOAT TYPE / MIT SCHWIMMER			
FUEL / KRAFTSTOFF		4% MIXTURE (25:1) / 4%-IGES GEMISCH (25:1)			
FUEL TANK CAPACITY / KRAFTSTOFFTANK-INHALT	l	1.2	1.7	2.7	1.1
ANTIBRATION SYSTEM / SCHWINGUNGSDÄMPFUNG		YES / JA			
SUCTION AND DISCHARGE DIAMETER / Ø ÖFFNUNGEN	mm (in)	25.4 (1")	38 (1" 1/2)	50.8 (2")	38 (1" 1/2)
MAX. DISCHARGE CAPACITY / MAX. FÖRDERMENGE	l/min	150	280	580	320
MAX. HEAD / MAX. FÖRDER	m	35		40	30
MAX. SUCTION HEAD / MAX. SAUGHÖHE	m	7	7.3	7.5	7.3
WEIGHT OF PUMP SET / GESAMTGEWICHT	kg	3.7	8.4	14.2	6.5



DATOS TECNICOS TECHNISCHE GEGEVENS		PA 1030	PA 1040	PA 1100	PC 1050
TIPO / TYPE		AUTOCEBANTE / ZELFAANZUIGEND			CENTRIFUGA / CENTRIFUGAAL
MOTOR		2 TIEMPOS EMAK / 2-TAKT EMAK			
CILINDRATA / CILINDERINHOUD	cm <sup>3</sup>	30.5	39.6	98.2	47.7
ENCENDIDO / ONTSTECING		ELECTRÓNICO / ELEKTRONISCH			
CARBURADOR / CARBURATOR		DE CUBETA / MET BAK			
CARBURANTE / BRANDSTOF		4% MEZCLA GASOLINA/ACEITE (25:1) / 4%-BENZINE/OLIE MENGSEL (25:1)			
CAPACIDAD DEPOSITO / INHOUD BRANDSTOFTANK	l	1.2	1.7	2.7	1.1
SISTEMA ANTIVIBRATORIO / ANTI-VIBRATIESYSTEEM		SI / YA			
DIAMETRO ASPIRACIÓN Y IMPULSION / DIAMETER OPZUIGSYSTEEM EN DOORSTROOMCAPACITEIT	mm (in)	25.4 (1")	38 (1" 1/2)	50.8 (2")	38 (1" 1/2)
PORTATA MASSIMA / DÉBIT MAXIMUM	l/min	150	280	580	320
ALTURA MAX. TOTAL / MAX. HOOGTEVERSCHIL	m	35		40	30
ALTURA MÁX. ASPIRACIÓN / MAX HOODGTE VOOR HET OPZUIGEN	m	7	7.3	7.5	7.3
PESO DEL GRUPO / GEWICHT EENHEID	kg	3.7	8.4	14.2	6.5

DADOS TECNICOS TEXNIKA STOXEIA		PA 1030	PA 1040	PA 1100	PC 1050
TIPO / Τυπος		AUTO-ASPIRANTE / Αυτοματης αναρροφησης			NÃO AUTO-ASPIRANTE / Χωρις αυτοαναρροφηση
MOTOR / Μοτορ		2 TEMPOS EMAK / 2χρονο EMAK			
CILINDRADA / Κυβισμος	cm <sup>3</sup>	30.5	39.6	98.2	47.7
IGNIÇÃO / Αναφλεξη		ELECTRÓNICA / Ηλεκτρονικη			
CARBURADOR / Καρμπυρατερ		DE RESERVATÓRIO / Δοχειου			
CAMBUSTIVEL / Καυστιμο		4% MISTURA COMBUSTÍVEL ÓLEO (25:1) / 4% Μιγμα ραδι/βενζη (25:1)			
CAPACIDADE DO RESERVATORIO / Χωρητικοτητα Τεποζιτου	l	1.2	1.7	2.7	1.1
SISTEMA ANTIVIBRATORIO / Συστημα αντικραδασμου		SI / Ναι			
DIÂMETRO ASPIRAÇÃO E IMPULSÃO / Διαμετρος αναρροφησης και αποστολης	mm (in)	25.4 (1")	38 (1" 1/2)	50.8 (2")	38 (1" 1/2)
CAPACIDADE MÁX. DESCARGA / Μεγιστο φορτιο	l/min	150	280	580	320
PREVALÊNCIA MASSIMA / ΜΕγιστη ανυψωση (στηλη) υγρου	m	35		40	30
ALTURA MÁX. ASPIRAÇÃO / Μεγιστο υψος αναρροφησης	m	7	7.3	7.5	7.3
PESO DO GRUPO / Βαρος	kg	3.7	8.4	14.2	6.5



Italiano	Français	English	Deutsch
<p align="center"><b>CERTIFICATO DI GARANZIA</b></p>	<p align="center"><b>CERTIFICAT DE GARANTIE</b></p>	<p align="center"><b>WARRANTY CERTIFICATE</b></p>	<p align="center"><b>GARANTIE-ZERTIFICAT</b></p>
<p>Questa macchina è stata concepita e realizzata attraverso le più moderne tecniche produttive. La Ditta costruttrice garantisce i propri prodotti per un periodo di ventiquattro mesi dalla data di acquisto per utilizzo privato/hobbistico. La garanzia è limitata a sei mesi in caso di uso professionale e tre mesi in caso di noleggio.</p> <p><b>Condizioni generali di garanzia</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>La garanzia viene riconosciuta a partire dalla data d'acquisto. La Ditta costruttrice tramite la rete di vendita ed assistenza tecnica sostituisce gratuitamente le parti difettose dovute a materiale, lavorazioni e produzione. La garanzia non toglie all'acquirente i diritti legali previsti dal codice civile contro le conseguenze dei difetti o vizi causati dalla cosa venduta.</li> <li>Il personale tecnico interverrà il più presto possibile nei limiti di tempo concessi da esigenze organizzative.</li> <li><b>Per richiedere l'assistenza in garanzia è necessario esibire al personale autorizzato il sotto riportato certificato di garanzia timbrato dal rivenditore, compilato in tutte le sue parti e corredato di fattura d'acquisto o scontrino fiscale obbligatorio comprovante la data d'acquisto.</b></li> <li>La garanzia decade in caso di: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Assenza palese di manutenzione,</li> <li>- Utilizzo non corretto del prodotto o manomissioni,</li> <li>- Utilizzo di lubrificanti o combustibili non adatti,</li> <li>- Utilizzo di parti di ricambio o accessori non originali,</li> <li>- Interventi effettuati da personale non autorizzato.</li> </ul> </li> <li>La Ditta costruttrice esclude dalla garanzia i materiali di consumo e le parti soggette ad un normale logorio di funzionamento.</li> <li>La garanzia esclude gli interventi di aggiornamento e miglioramento del prodotto.</li> <li>La garanzia non copre la messa a punto e gli interventi di manutenzione che dovessero occorrere durante il periodo di garanzia.</li> <li>Eventuali danni causati durante il trasporto devono essere immediatamente segnalati al trasportatore pena il decadere della garanzia.</li> <li>Per i motori di altre marche (Briggs &amp; Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, ecc.) montati sulle nostre macchine, vale la garanzia concessa dai costruttori del motore.</li> <li>La garanzia non copre eventuali danni, diretti o indiretti, causati a persone o cose da guasti della macchina o conseguenti alla forzata sospensione prolungata nell'uso della stessa.</li> </ol>	<p>Cette machine a été conçue et réalisée avec les techniques de production les plus modernes. Le fabricant garantit ses produits pour une période de vingt-quatre mois à compter de la date d'achat en cas d'utilisation à titre privé. La période de garantie est limitée à six mois en cas d'emploi professionnel et à trois mois en cas de location.</p> <p><b>Conditions générales de garantie</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>La garantie est reconnue à compter de la date d'achat. Par le biais de son réseau de vente et d'assistance technique, le fabricant remplace gratuitement les pièces défectueuses dues au matériel, aux usinages et à la production. La garantie n'élimine pas, pour l'acquéreur, les droits légaux prévus par le Code Civil contre les conséquences des défauts ou des anomalies dus à l'objet vendu.</li> <li>Le personnel technique interviendra le plus vite possible dans les délais liés aux exigences organisationnelles.</li> <li><b>Pour demander l'assistance sous garantie, il est nécessaire de présenter au personnel agréé le certificat de garantie joint ci-dessous, qui devra être timbré par le revendeur, rempli intégralement et accompagné de la facture ou du reçu de caisse qui doit obligatoirement être remis pour prouver la date d'achat.</b></li> <li>La garantie perd toute valeur en cas de : <ul style="list-style-type: none"> <li>- Manque évident d'entretien,</li> <li>- Utilisation incorrecte ou transformations non autorisées du produit,</li> <li>- Utilisation de lubrifiants ou de combustibles inappropriés,</li> <li>- Utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires non d'origine,</li> <li>- Interventions effectuées par du personnel non autorisé à ce faire.</li> </ul> </li> <li>Le fabricant exclut de la garantie les pièces consommables et celles qui sont soumises à une usure normale due au fonctionnement.</li> <li>La garantie exclut les interventions de mise à jour et d'amélioration du produit.</li> <li>La garantie ne couvre pas la mise au point et les interventions susceptibles de s'avérer nécessaires au cours de la période de garantie.</li> <li>Tout dommage éventuellement subi au cours du transport doit être signalé sans retard au transporteur sous peine d'annulation de la garantie.</li> <li>Pour les moteurs d'autres marques (Briggs &amp; Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montés sur nos machines, la garantie appliquée sera celle qui est accordée par le fabricant du moteur en question.</li> <li>La garantie ne couvre pas les éventuels dommages directs ou indirects subis par les personnes ou par les biens matériels à la suite de pannes de la machine ou dépendant d'une longue suspension forcée de l'emploi de cette dernière.</li> </ol>	<p>This machine has been designed and manufactured using the most modern techniques. The manufacturer guarantees the machine to be free from defects for a period of twenty four months from the date of purchase provided it is used exclusively for private/hobby purposes. If the machine is used for professional purposes, the warranty period shall terminate after a period of six months. If the machine is used for hire, the warranty period shall terminate after a period of three months.</p> <p><b>Limited warranty</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>The warranty period starts on the date of sale. The manufacturer, acting through the sales and technical assistance network, shall replace free of charge any parts proven defective in material, machining or manufacturing. The warranty does not affect the purchaser's rights as established under legislation governing the consequences of defects in the machine.</li> <li>Technical personnel will undertake the necessary repairs in the minimum time possible, compatible with organisational needs.</li> <li><b>To make any claim under the warranty, this certificate of warranty, fully compiled, bearing the dealer's stamp, and accompanied by the invoice or receipt showing the date of purchase, must be displayed to the personnel authorised to approve work.</b></li> <li>The warranty shall be null and void if: <ul style="list-style-type: none"> <li>- the machine has evidently not been serviced correctly,</li> <li>- the machine has been used for improper purposes or has been modified in any way,</li> <li>- unsuitable lubricants and fuels have been used,</li> <li>- non-original spare parts and accessories have been fitted,</li> <li>- work has been done on the machine by unauthorised personnel.</li> </ul> </li> <li>The warranty does not cover consumables or parts subject to normal wear.</li> <li>The warranty does not cover work to update or improve the machine.</li> <li>The warranty does not cover any preparation or servicing work required during the warranty period.</li> <li>Damage incurred during transport must be immediately brought to the attention of the carrier: failure to do so shall render null and void the warranty.</li> <li>Engines of other manufacturers (Briggs &amp; Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) fitted to our machines are covered by the warranties of the engine manufacturer.</li> <li>The warranty does not cover injury or damage caused directly or indirectly to persons or things by defects in the machine or by periods of extended disuse of the machine resulting from the said defects.</li> </ol>	<p>Diese Maschine wurde mit den modernsten Produktionstechniken konzipiert und gebaut. Die Herstellerfirma garantiert für ihre Produkte für die Dauer von vierundzwanzig Monaten nach Kaufdatum für den Privatgebrauch / für Hobbyzwecke. Die Garantie beschränkt sich auf sechs Monate im Falle von professionellem Einsatz und drei Monate bei Vermietung.</p> <p><b>Allgemeine Garantiebedingungen</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Die Garantie gilt ab Kaufdatum. Die Herstellerfirma sorgt über ihr Verkaufs- und Kundendienstnetz für den kostenlosen Ersatz der Teile, die sich infolge Material-, Bearbeitungs- und Fabrikationsfehler als defekt erweisen. Durch die Garantie verliert der Käufer nicht die vom Bürgerlichen Gesetzbuch vorgesehenen gesetzlichen Rechte gegen die Folgen der von der verkauften Sache verursachten Defekte oder Mängel.</li> <li>Soweit organisatorisch machbar greift das technische Personal so schnell wie möglich ein.</li> <li><b>Bei Anforderung eines Garantieeingriffs muss dem befugten Personal der untenstehende, vom Verkäufer abgestempelte und vollständig ausgefüllte Garantieschein zusammen mit der Rechnung bzw. dem Kassenzettel zum Nachweis des Kaufdatums vorgelegt werden.</b></li> <li>In folgenden Fällen verfällt jeder Garantieanspruch: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Bei offensichtlicher Unterlassung der Wartung,</li> <li>- Bei nicht korrekter Verwendung oder Veränderungen des Produkts,</li> <li>- Bei Benutzung von ungeeigneten Schmiermitteln oder Treibmitteln,</li> <li>- Bei Benutzung von nicht originalen Zubehör- und Ersatzteilen</li> <li>- Nach Eingriffen, die von unbefugtem Personal durchgeführt wurden.</li> </ul> </li> <li>Verbrauchsmaterial und die Teile, die einem normalen Verschleiß durch Betrieb ausgesetzt sind, werden vom Hersteller von der Garantie ausgeschlossen.</li> <li>Von der Garantie ausgeschlossen sind Eingriffe zur Überholung und Verbesserung des Produkts.</li> <li>Die Garantie deckt nicht die während der Garantielaufzeit erforderlichen Einstellungen und Wartungseingriffe.</li> <li>Eventuelle Transportschäden müssen dem Spediteur unverzüglich gemeldet werden, ansonsten verfällt der Garantieanspruch.</li> <li>Für die Motoren anderer Marken (Briggs &amp; Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, usw.), die an unseren Maschinen installiert werden, gilt die vom Hersteller des Motors gewährte Garantie.</li> <li>Die Garantie deckt keine eventuellen direkten oder indirekten Personen- oder Sachschäden, die durch Defekte der Maschine oder deren anhaltender Nichtbenutzung verursacht wurden.</li> </ol>
<p>MODELLO - MODELE</p> <p>_____</p> <p>SERIAL No _____</p> <p>ACQUISTATO DAL SIG. - ACHETE PAR MONSIEUR</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>DATA - DATE</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>CONCESSIONARIO - REVENDEUR</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>MODEL - MODELLE</p> <p>_____</p> <p>SERIAL No _____</p> <p>BOUGHT BY Mr. - GEKAUFT VON Hrn.</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>DATE - DATUM</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>DEALER - VERKAUFER</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

Non spedire! Allegare solo all'eventuale richiesta di garanzia tecnica.  
 Ne pas expédier ! Ne joindre qu'en cas de demande d'assistance technique sous garantie.

Do not send! Only attach to requests for technical warranties.  
 Nicht einsenden! Der Garantieschein muss nur bei einer eventuellen Anforderung eines Garantieeingriffs vorgelegt werden.

## CERTIFICADO DE GARANTÍA

Esta máquina ha sido proyectada y fabricada con las técnicas más modernas. El Fabricante garantiza sus productos por un período de veinticuatro meses a partir de la fecha de compra para uso privado/aficionado; la garantía queda limitada a seis meses en caso de uso profesional y a tres en caso de alquiler.

**Condiciones generales de garantía**

- La garantía es válida a partir de la fecha de compra. El Fabricante cambiará gratuitamente las piezas que presenten defectos en el material, el trabajo o la producción, mediante su red de venta y asistencia técnica. La garantía no anula los derechos legales del comprador, previstos por el código civil, contra las consecuencias de defectos o vicios provocados por el producto vendido.
- El personal técnico efectuará las intervenciones lo antes posible y dentro de los plazos impuestos por exigencias de organización.
- Para solicitar la asistencia en garantía, es necesario mostrar el certificado de garantía ilustrado a continuación, junto a la factura o el tique que demuestren la fecha de compra, al personal autorizado; asimismo, para que el certificado sea válido, se han de completar todas sus partes y ha de estar debidamente timbrado por el vendedor.**
- La garantía pierde su validez en los siguientes casos:
  - Falta evidente de mantenimiento.
  - Uso incorrecto o manipulación del producto.
  - Uso de lubricantes o combustibles inadecuados.
  - Uso de piezas de recambio o accesorios no originales.
  - Intervenciones efectuadas por parte de personal no autorizado.
- La garantía no incluye ni los materiales consumibles ni las piezas sujetas a un desgaste normal de funcionamiento.
- La garantía tampoco incluye las intervenciones de actualización o mejora del producto.
- La puesta a punto o las intervenciones de mantenimiento eventualmente necesarias durante el período de garantía no están cubiertas por la garantía.
- Cualquier daño provocado durante el transporte tiene que ser señalado de inmediato al transportista bajo pena de anulación de la garantía.
- Para los motores de otras marcas (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montados en nuestras máquinas, será válida la garantía de los Fabricantes del motor.
- La garantía no cubre los eventuales daños materiales o personales, directos o indirectos, provocados por averías de la máquina o por la interrupción forzada y prolongada del funcionamiento de la misma.

## GARANTIEBEWIJS

Deze machine is ontworpen en vervaardigd volgens de modernste productietechnieken. De fabrikant staat garant voor zijn producten voor een periode van vierentwintig maanden vanaf de aankoopdatum voor privé- of hobbygebruik. De garantie is beperkt tot zes maanden bij professioneel gebruik en tot drie maanden bij verhuur.

**Algemene garantieverwaarden**

- De garantie wordt toegekend vanaf de aankoopdatum. De fabrikant vervangt gratis de defecte onderdelen die te wijten zijn aan fouten van het materiaal, bewerkingen en productie middels het distributienet en de technische service. De garantie ontnemt de gebruiker niet de wettelijke rechten uit het burgerlijk wetboek tegen de gevolgen van defecten of onvolkomenheden die door het verkochte product veroorzaakt worden.
- Het technisch personeel grijpt zo snel mogelijk in binnen de tijdslijmieten die uit organisatorisch oogpunt mogelijk zijn.
- Voor het aanvragen van servicewerkzaamheden die onder de garantie vallen dient u het hieronder weergegeven garantiebewijs aan het bevoegde personeel te tonen. Het garantiebewijs moet een stempel van de verkoper dragen, geheel ingevuld zijn en begeleid worden door de factuur of de fiscaal verplichte kassabon met de aankoopdatum.**
- De garantie vervalt bij:
  - Overduidelijk gebrek aan onderhoud,
  - Onjuist gebruik van het product of sabotage,
  - Gebruik van ongeschikte smeermiddelen of brandstoffen,
  - Gebruik van niet originele vervangingsonderdelen of accessoires,
  - Werkzaamheden die verricht zijn door onbevoegd personeel.
- De gebruiksmaterialen en de onderdelen die onderhevig zijn aan normale slijtage vallen niet onder de garantie.
- Bijwerkingen en verbeteringen van het product vallen niet onder de garantie.
- De garantie dekt geen afstel- en onderhoudswerkzaamheden die tijdens de garantieperiode nodig mochten zijn.
- Eventuele beschadigingen die tijdens het transport zijn veroorzaakt moeten onmiddellijk aan de transporteur worden gemeld op straffe van verval van de garantie.
- Voor de motoren van andere merken (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, enz.) die op onze machines zijn gemonteerd geldt de garantie die door de fabrikant van de motor is gegeven.
- De garantie dekt geen eventuele directe of indirecte beschadigingen die aan personen of voorwerpen worden aangericht als gevolg van defecten of langdurige inactiviteit van de machine.

## CERTIFICADO DE GARANTIA

Este aparelho foi projectado e fabricado em conformidade com os critérios mais avançados da tecnologia actual. O fabricante garante os seus produtos por um período de vinte e quatro meses a partir da data de compra, desde que utilizados privadamente ou como Hobby. A garantia é limitada a seis meses em caso de utilização profissional e a três meses em caso de aluguer.

**Condições gerais de garantia**

- A garantia inicia a partir do momento de compra. O fabricante, mediante a rede de assistência técnica, substituirá gratuitamente os defeitos causados pela não conformidade do material, processo de fabrico e produção. A garantia não anula os direitos legais previstos pelo Código civil contra as consequências derivadas de defeitos ou vícios do aparelho.
- O pessoal técnico intervirá o mais rápido possível compativelmente com as próprias exigências de organização.
- Para requerer a assistência durante o período de garantia, é preciso exibir ao pessoal autorizado o certificado de garantia abaixo ilustrado preenchido plenamente, carimbado pelo revendedor e a respectiva factura ou recibo, qual comprovante da data de compra.**
- A garantia decai nos seguintes casos:
  - Falta evidente de manutenção;
  - Utilização imprópria do produto ou alterações do mesmo;
  - Utilização de lubrificantes ou combustíveis impróprios;
  - Utilização de sobresselentes ou acessórios não originais;
  - Intervenções efectuadas por pessoal não autorizado;
- O fabricante exclui do período de garantia os materiais de consumo e os órgãos sujeitos ao desgaste normal derivado da utilização do aparelho.
- A garantia exclui as intervenções de actualização e de melhorias do aparelho.
- A garantia não inclui pôr em ponto o aparelho bem como as intervenções de manutenção eventualmente necessárias durante o período de garantia.
- Eventuais danos derivados do transporte devem ser assinalados imediatamente ao transportador; a inobservância, acarreta no decaimento da garantia.
- Para os motores de outras marcas (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montados nos nossos aparelhos, vale a garantia conferida pelos respectivos fabricantes.
- A garantia não inclui eventuais danos, directos ou indirectos causados a pessoas ou bens materiais derivados da inutilização da máquina por ruptura ou da suspensão obrigada da sua utilização.

## ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΕΓΓΥΗΣΗΣ

Αυτό το μηχάνημα έχει σχεδιαστεί και κατασκευαστεί με τις πιο μοντέρνες τεχνικές παραγωγής. Ο Κατασκευαστής εγγυάται τα προϊόντα για μια περίοδο εικοσιτεσσάρων μηνών από την ημερομηνία αγοράς για ιδιωτική χρήση/χόμπι. Η εγγύηση μειώνεται σε έξι μήνες σε περίπτωση επαγγελματικής χρήσης και σε τρεις μήνες σε περίπτωση ενοικίασης.

**Γενικοί όροι της εγγύησης**

- Η ισχύς της εγγύησης αρχίζει από την ημερομηνία αγοράς. Ο Κατασκευαστής μέσω του δικτύου πώλησης και τεχνικής εξυπηρέτησης αντικαθιστά δωρεάν τα ελαττωματικά εξαρτήματα που οφείλονται σε υλικό, επεξεργασία και παραγωγή. Η εγγύηση δεν στερεί στον αγοραστή τα νομικά δικαιώματα που προβλέπονται από τον αστικό κώδικα όσον αφορά τις επιπτώσεις των ατελειών ή των ελαττωμάτων που προκλήθηκαν από το αγορασμένο προϊόν.
- Το τεχνικό προσωπικό θα επέμβει το συντομότερο δυνατό μέσα στα χρονικά όρια που επιτρέπουν οι οργανωτικές απαιτήσεις.
- Για τεχνική υποστήριξη κατά την περίοδο εγγύησης είναι απαραίτητο να επιδείξετε στο εξουσιοδοτημένο προσωπικό το παρακάτω πιστοποιητικό εγγύησης σφραγισμένο από το κατάστημα πώλησης, πλήρως συμπληρωμένο και που συνοδεύεται από τιμολόγιο αγοράς ή νόμιμη απόδειξη που να αποδεικνύει την ημερομηνία αγοράς.**
- Η εγγύηση παύει να ισχύει σε περίπτωση:
  - Εμφανούς απουσίας συντήρησης,
  - Λανθασμένης χρήσης του προϊόντος ή επεμβάσεων,
  - Ακατάλληλων λιπαντικών ή καυσίμου,
  - Χρήσης μη γνήσιων ανταλλακτικών ή αξεσουάρ,
  - Επεμβάσεων που έγιναν από μη εξουσιοδοτημένο προσωπικό.
- Ο Κατασκευαστής δεν καλύπτει με την εγγύηση τα αναλώσιμα υλικά και τα εξαρτήματα που υπόκεινται φυσιολογική φθορά κατά τη λειτουργία.
- Η εγγύηση αποκλείει τις επεμβάσεις ενημέρωσης και βελτίωσης του προϊόντος.
- Η εγγύηση δεν καλύπτει τη ρύθμιση και τις επεμβάσεις συντήρησης που μπορεί να λάβουν χώρα κατά την περίοδο εγγύησης.
- Ενδεχόμενες ζημιές που προκλήθηκαν κατά τη μεταφορά πρέπει να αναφερθούν αμέσως στο μεταφορέα διαφορετικά παύει η ισχύς της εγγύησης.
- Για τους κινητήρες άλλων κατασκευαστών (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, κλπ.) που είναι εγκατεστημένοι στα μηχανήματα μας, ισχύει η εγγύηση που χορηγείται από τον κατασκευαστή του κινητήρα.
- Η εγγύηση δεν καλύπτει ενδεχόμενες ζημιές, άμεσες ή έμμεσες, που θα προκληθούν σε άτομα ή αντικείμενα από βλάβες του μηχανήματος ή παρατεταμένη εξαναγκασμένη διακοπή στη χρήση αυτού.

MODELO - MODEL

SERIAL No

COMPRADOR - GEKOCHT DOOR

DATA - DATUM

DISTRIBUIDOR - VERKOPER

MODELO - MONTEAO

SERIAL No  
ΔΙΑΔΟΧΙΚΟΣ  
ΑΡΙΘΜΟΣ

COMPRADOR - ΑΓΟΡΑΣΜΕΝΟ ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟ

















DATA - ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ

DISTRIBUIDOR - ΚΑΤΑΣΤΗΜΑ ΠΩΛΗΣΗΣ

!No enviar! Adjuntar sólo a la eventual solicitud de garantía técnica.  
Niet verzenden! Voeg dit bewijs uitsluitend bij het aanvraagformulier om technische garantiewerkzaamheden.

!No enviar! Anexe apenas em caso de pedido de assistência técnica.  
Μην το στείλετε! Επισυνάπτεται μόνο σε περίπτωση αίτησης τεχνικής εγγύησης.

MODELLO MODELE MODEL MODELLE MODELO MONTEAO	PRESIONE ACUSTICA PRESSION ACOUSTIQUE PRESSURE LEVEL SCHALLDRUCK PRESIÓN ACUSTICA GELUIDSDRUCK PRESSÃO DO SOM ΑΚΟΥΣΤΙΚΗ ΠΙΕΣΗ	LIVELLO POTENZA ACUSTICA GARANTITO NIVEAU PUISSANCE ACOUSTIQUE ASSURÉ GUARANTEED SOUND POWER LEVEL GARANTIERTER AKUSTISCHER SCHALLEISTUNGSPEGEL NIVEL POTENCIA ACUSTICA GARANTIZADO GEGARANDEERD ACOUSTISCH VERMOGENSNIVEAU NIVEL POTENCIA ACUSTICA GARANTIDO Εγγυημενη σταθμη ακουστικης ισχυος
	LpA ISO 6081	2000/14/EC LwA EN ISO 3744
30.5 cm³	90 dB(A)	101 dB(A)
39.6 cm³	91 dB(A)	101 dB(A)
47.7 cm³	88 dB(A)	102 dB(A)
98.2 cm³	91 dB(A)	101 dB(A)

 <b>ATTENZIONE!!!</b>  <b>RISCHIO DI DANNO Uditivo</b> NELLE NORMALI CONDIZIONI DI UTILIZZO, QUESTA MACCHINA PUÒ COMPORARE PER L'OPERATORE ADDETTO, UN LIVELLO DI ESPOSIZIONE PERSONALE E GIORNALIERO A RUMORE PARI O SUPERIORE A <b>85 dB(A)</b>	 <b>ATENCION!!!</b>  <b>RIESGO DE DAÑO AUDITIVO</b> EN NORMALES CONDICIONES DE UTILIZACIÓN, ESTA MAQUINA PUEDE TOLERAR, PARA EL OPERADOR ENCARGADO, UN NIVEL DE EXPOSICION DIARIO A RUIDO EQUIVALENTE O SUPERIOR A <b>85 dB(A)</b>
 <b>ATTENTION!!!</b>  <b>DANGER D'ATTEINTE A L'OUÏE</b> L'OPERATEUR UTILISANT NORMALEMENT CETTE MACHINE PEUTS S'EXPOSER QUOTIDIENNEMENT A UN BRUIT EGAL OU DEPASSANT <b>85 dB(A)</b>	 <b>LET OP!!!</b>  <b>HOORSCHADEGEFLUIT</b> IN ZIJN NORMAAL GEBRUIKSTOESTAND KAN DEZE MACHINE VOOR DE BESTEMDE OPERATOR EEN DAGELIJKS PERSOONLIJK LAWAAIBLOOTSTELLING MET ZICH MEEBRENGEN, DIE <b>85 dB(A)</b> OF MEER BEDRAAGT
 <b>WARNING!!!</b>  <b>RISK OF DAMAGING HEARING</b> IN NORMAL CONDITIONS OF USE, THIS MACHINE MAY INVOLVE A DAILY LEVEL OF PERSONAL EXPOSURE TO NOISE FOR THE OPERATOR EQUAL TO OR GREATER THAN <b>85 dB(A)</b>	 <b>ATENÇÃO!!!</b>  <b>RISCO DE PREJUÍZO AUDITIVO</b> NAS NORMAIS CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO, ESTA MÁQUINA PODE COMPORTAR PARA O OPERADOR ENCARREGADO UM NIVEL DE EXPOSIÇÃO PESSOAL DIÁRIA AO RUIDO IGUAL OU SUPERIOR A <b>85 dB(A)</b>
 <b>ACHTUNG!!!</b>  <b>HÖRSCHADEN - RISIKO</b> UNTER NORMALEN ANWENDUNGSBEDINGUNGEN KANN DIESES GERÄT DIE BEDIENUNGSPERSON EINEM TÄGLICHEN GERÄUSCHPEGEL VON <b>85 dB(A)</b> ODER MEHR AUSSETZEN	 <b>ΠΡΟΣΟΧΗ!!!</b>  <b>ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΑΚΟΥΣΤΙΚΗΣ ΒΛΑΒΗΣ</b> ΣΕ ΚΑΝΟΝΙΚΕΣ ΣΥΝΘΗΚΕΣ ΧΡΗΣΗΣ ΑΥΤΟ ΤΟ ΜΗΧΑΝΗΜΑ ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΠΡΟΚΑΛΕΣΕΙ, ΓΙΑ ΤΟΝ ΧΕΙΡΙΣΤΗ, ΕΝΑ ΠΟΣΟΣΤΟ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΕΚΘΕΣΗΣ ΣΤΟΝ ΘΟΡΥΒΟ ΙΣΗ Η ΑΝΙΣΤΡΟΦΗ ΤΗΣ. <b>85 dB(A)</b>

<b>I</b>	<b>ATTENZIONE!</b> – Questo manuale deve accompagnare la macchina durante tutta la sua vita.
<b>F</b>	<b>ATTENTION!</b> – Le manuel doit accompagner la machine pour toute sa vie.
<b>GB</b>	<b>WARNING!</b> – This owner's manual must stay with the machine for all its life.
<b>D</b>	<b>ACHTUNG!</b> - Dieses Anweisungsheft muß das Gerät während seiner gesamten Lebensdauer begleiten.
<b>E</b>	<b>¡ATENCIÓN!</b> - Este manual debe acompañar a la máquina durante toda su vida útil.
<b>NL</b>	<b>LET OP!</b> - Dit handboek moet voor de gehele levensduur bij de machine blijven.
<b>P</b>	<b>ATENÇÃO!</b> - Este manual deve acompanhar a máquina durante toda a sua vida útil.
<b>GR</b>	<b>ΠΡΟΣΟΧΗ!</b> - Το παρόν εγχειρίδιο πρέπει να συνοδεύει το μηχάνημα καθ'όλη τη διάρκεια ζωής του.



**EMAK s.p.a.** - Member of the YAMA group  
 42011 BAGNOLO IN PIANO (REGGIO EMILIA) ITALY  
 TEL. (0522) 956611 - TELEFAX (0522) 951555 - TELEX 530396 EMAK I  
 EMAIL service@emak.it INTERNET http://www.emak.it

